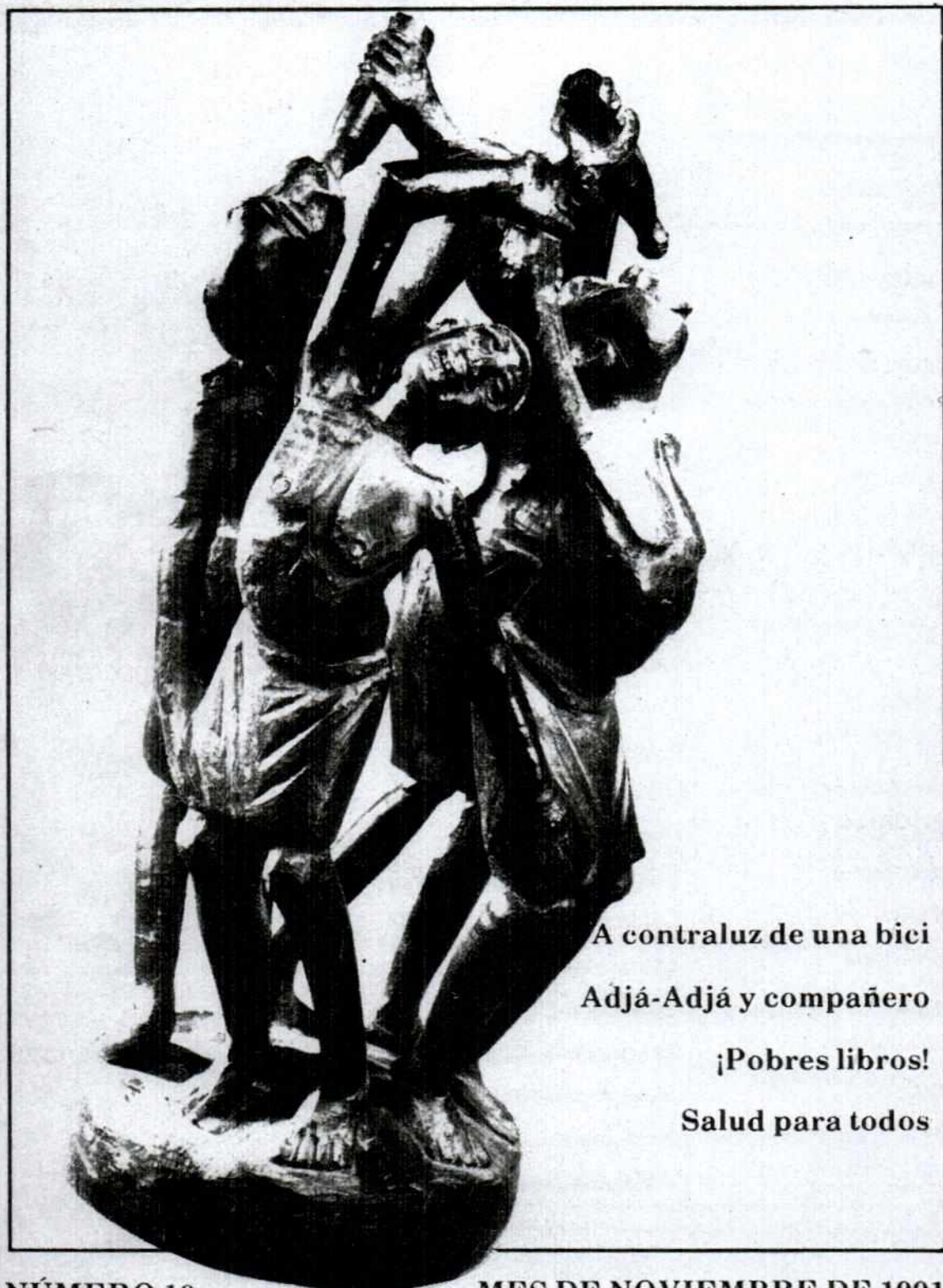


# *El patio*

LA REVISTA DE LA CULTURA HISPANO-GUINEANA



A contraluz de una bici

Adjá-Adjá y compañero

¡Pobres libros!

Salud para todos

NÚMERO 10

MES DE NOVIEMBRE DE 1991

## El patio

### Edita:

CENTRO CULTURAL  
HISPANO-GUINEANO  
Apdo. 180-Tlfno: 2720  
Malabo-Guinea Ecuatorial

### Director Adjunto:

Donato Ndongo- Bidyogo

### Animador de El patio:

Nacho Sánchez

### Colaboran en este N°:

Donato Ndongo Bidyogo  
Nacho Sánchez  
Aba Ballesteros  
Isabel Paula López  
Ciraco Bokesa  
Maximiliano Nkogo  
Bonifacio Ndongo Biyogo  
M.J.  
Jaime Perez del Val  
Pedro Mabale Fuga

### Confeciona:

Gabriel Chaves

### Componen:

Bonifacio Ndongo  
Ramón Góbená

### Imprime:

Editora Nacional  
Avda. Independencia s/n



EDITORA NACIONAL

## El patio

LA REVISTA DE LA CULTURA HISPANO-GUINEANA  
Nº 10. MES DE NOVIEMBRE DE 1991



## SUMARIO

PRESENTACIÓN .....	3
Personaje del mes .....	4
El mirador de Bioko .....	6
Crónica de un viaje singular .....	7
Adjá-Adjá y Compañero .....	12
¡Pobres Libros! .....	17
Salud para todos.....	18
Guineaturaleza.....	22
Deportes en <i>El patio</i> .....	23
Deporte CCHG.....	24
Cartas a <i>El patio</i> .....	26
La mesa de <i>El patio</i> .....	28
Programación de Radio Africa 2000 .....	30
Progama de actividades: Noviembre .....	33
Semana internacional de ciencia para la paz...	35
Noticias culturales .....	36
Anuncios Culturales .....	37

## PRESENTACIÓN

En este mes de noviembre, se producirá para toda la República de Guinea Ecuatorial un acontecimiento memorable, como es la visita del presidente del Gobierno español, **Felipe González**. No es nuestro propósito presentar aquí, o glosar ahora, la personalidad de tan ilustre huésped, pues sus nueve años de gobierno avalan suficientemente su trayectoria y le hacen sobradamente conocido por todo el mundo. Cuando en la campaña electoral de 1982 le oíamos decir aquello de que "*hay que modernizar España*", "*para que España funcione*", o simplemente veíamos su lema "*por el cambio*", anhelábamos que dichas intenciones fueran algún día extensibles a Guinea Ecuatorial, pues conocíamos la especial atención que el tema guineano merecía al Secretario General del Partido Socialista Obrero Español. Han pasado los años, y **Felipe** viene fiel a su cita con el pueblo guineano. Desde este Centro Cultural Hispano-Guineano no podemos sino desear una grata estancia entre nosotros al jefe del Ejecutivo español, en la seguridad de que los frutos de su visita repercutirán positivamente en el acercamiento entre los dos pueblos y en la consolidación de la identidad histórico-cultural de Guinea Ecuatorial.

\* \* \* \* \*

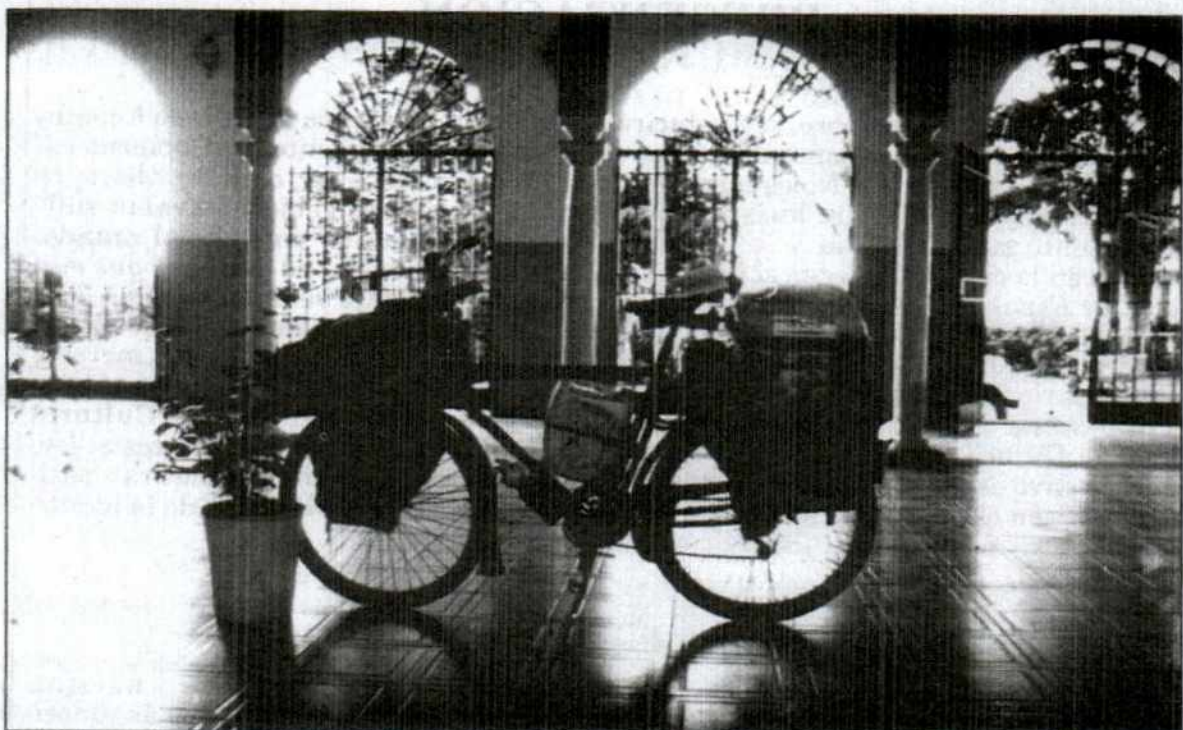
En este mes de noviembre tenemos otra buena noticia que comunicar a nuestros lectores, socios, amigos y simpatizantes: **D. Ignacio Sánchez Sánchez**, más conocido por el cariñoso apelativo de **Nacho**, ha sido propuesto para dirigir este Centro Cultural, y en breve ocupará su nuevo puesto. No viene de lejos. Sólo tendrá que subir las escaleras para sentarse en su nuevo despacho, puesto que hace poco más de un año llegó a Guinea Ecuatorial para ocuparse de la extensión cultural en la isla de Bioko, dentro del programa de actividades de este Centro Cultural, en calidad de animador cultural. Su buen hacer, sus dotes de organización y su simpática personalidad le han granjeado en este tiempo las simpatías de todos, guineanos y españoles, méritos que le han llevado a este nuevo cometido en el que, en nombre de todo nuestro equipo, le deseamos los mejores augurios.

\* \* \* \* \*

En cuanto a la programación del Centro, destaca este mes el ciclo de conferencias organizado por el Consejo de Investigaciones Científicas y Tecnológicas y el Centro Cultural en torno al lema "*Ciencia para la Paz*". Dichas actividades se enmarcan en la Semana Internacional de Ciencia para la Paz, auspiciada por las Naciones Unidas, con el fin de recordar al mundo que el progreso de la ciencia y de la tecnología afecta profundamente a la paz y seguridad internacionales, al desarrollo social y económico, al respeto de los derechos humanos y a muchos otros aspectos de la civilización y de la cultura. La ciencia y la tecnología no son, pues, fines en sí mismos, sino que son los medios a través de los cuales el hombre tiende a ser más feliz.

**Donato Ndongo-Bidyogo**

## PERSONAJE DEL MES



### A CONTRALUZ DE UNA BICI.

PREGUNTA: , Aba *¿Quién eres tú?*

RESPUESTA: Un hijo del asfalto barcelonés, huidizo del ruido y lo rápido, incapaz de agrietarme de por vida entre muros de hormigón. Alguien que no pudo romper sus sueños en pedazos y guardarlos en un cajón. Pasé por la deformación escolar hasta el fin de un incabable bachillerato polivalente. Sufrí un año y medio de esclavismo militarizado para formar el espíritu antipatriótico. Lo demás, fué llenar tiempo hasta que la voz de la partida sonó con suficiente fuerza dentro de mí: trabajos eventuales en grandes almacenes, en fábricas textiles, en oficinas, ventas puerta a puerta, recogida de fruta... etc. En definitiva, soy donde estoy y me gusta estar con el aire, manchado de tierra, donde el sol me quema, con la gente que habla en silencio.

P.- *¿Quién es tu maestro en la vida?*

R.-Será la vida misma, ¡digo yo!. En realidad nunca es un solo maestro el que nos enseña a vivir. Desde que tenemos uso de razón, o mejor dicho, desde que nos disciplinamos a usar la razón, vamos siguiendo las doctrinas que más parecen interesarnos. Algo en mí me decía de la existencia de puntos de vista frente a la vida muy distintos, a los que podía acceder. A partir de ese momento decidí que por un período más o menos largo de mi vida (ya han pasado 7 años desde entonces), la carretera iba a ser mi maestro. Al decir la carretera quiero decir un camino en el tiempo y el espacio, quiero decir todo lo que uno puede encontrar, vivir y experimentar a lo largo de él.

P.- *Tú, tu bici y nadie más: ¿soledad?*

R.- La soledad es un estado de percepción, un estado al que cuesta llegar y



Aba Ballesteros en el CCHG.

el cual te exige, pero que también te aporta. Resulta más fácil diluirnos en el río humano que detenernos ante la soledad y enfrentarnos cara a cara, tal cual somos, y aceptarnos.

Los primeros pasos de mi viaje fueron difíciles. No estamos preparados para estar con nosotros mismos. Noches frías o tórridas de lluvia o viento al borde de la carretera en desiertos o selvas, sin diálogo posible, sin vecinos ni amigos... me han permitido abrir más mi percepción del entorno, sentirlo, oír el silencio, olores, vibraciones... y al mismo tiempo sentirme a gusto con mi pro-

pia compañía, hallar un diálogo interior, un tiempo de meditación, de reflexión.

La soledad es el medio por el cual asumes tu condición de ser vivo sobre este planeta del cosmos, aceptar tu pequeñez, tu insignificancia, y te das cuenta de la grandiosidad que significa percibir con tus sentidos un planeta vivo bajo tus pies, un universo infinito sobre tu cabeza.

En realidad no sé qué es estar sólo. Por que siempre estoy conmigo mismo.

P.- ¿A dónde vas?

R.- ¡Hasta donde llegue! La vida tiene un inicio y un fin, pero no dependen de nosotros. Más que el hecho de saber a donde voy, me interesa el cómo voy, si aquello que hago en la vida es lo que realmente deseo hacer. Es esta actitud la que te va llevando ahí donde quieres dirigirte; pero sobre todo, lo más importante es saber que un destino no es un lugar utópico, o una familia ideal, o una cuenta bien nutrida, sino un respirar día a día el aire que te envuelve y sentirlo hasta el fondo de tu cuerpo con todo lo que tenga de terrible y de bello.

Mi único destino válido es el presente que desmenuzan mis manos, fruto de las decisiones de mi propia conciencia.

Es Aba Ballesteros.

La bici, las fotos, los kilómetros que ha recorrido, los países que ha visitado, las biciletitas que vende para autofinanciarse... todas esas cosas, los amigos del *Centro Cultural*, todos lo habéis visto.

*Entrevista de Isabel Paula.*

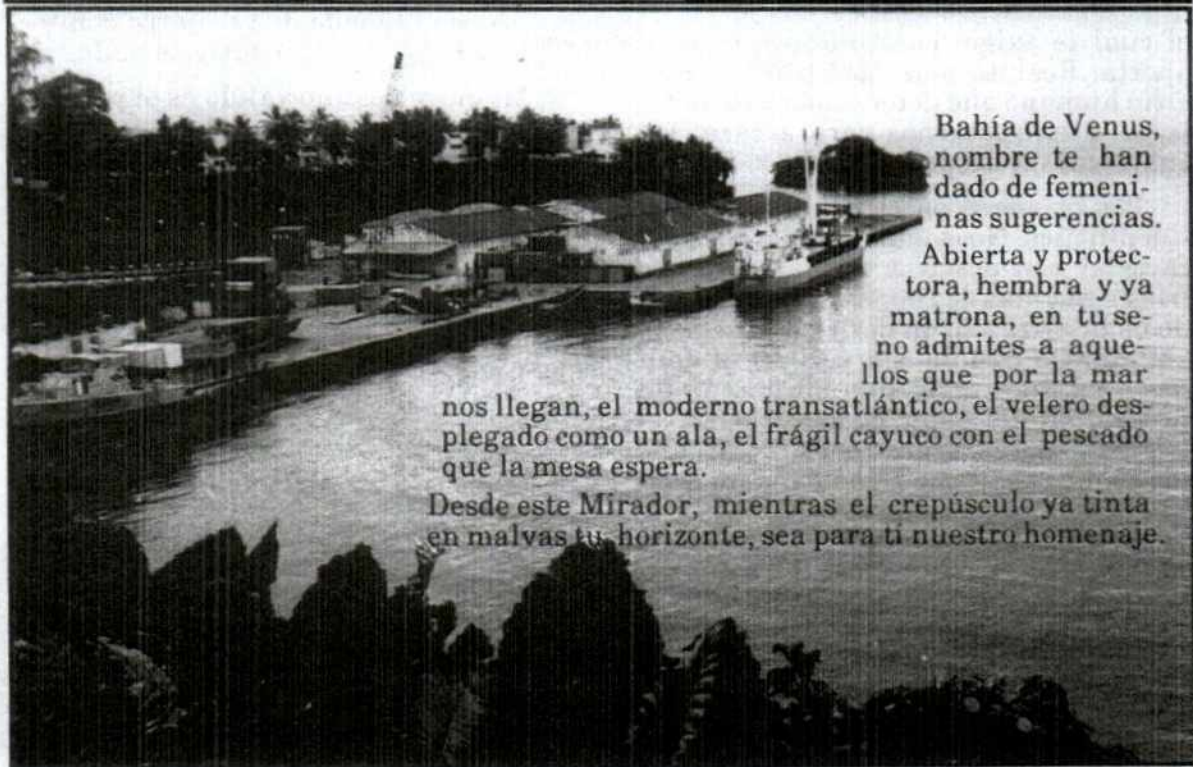
## El Mirador de Bioko



### LA BAHÍA DE VENUS

Si, cerrada la torrencial espita de esta tarde de lluvia, te asomas al mismo tiempo que el sol, a la baranda, el destello cercado de las aguas te asalta como un júbilo.

En el verde cuenco de las costas, allí por donde campan el grácil cocotero, el ágil lagarto, el acorazado insecto, el mar, como un amante, dulcemente lame.



Bahía de Venus, nombre te han dado de femeninas sugerencias.

Abierta y protectora, hembra y ya matrona, en tu seno admites a aquellos que por la mar

nos llegan, el moderno transatlántico, el velero desplegado como un ala, el frágil cayuco con el pescado que la mesa espera.

Desde este Mirador, mientras el crepúsculo ya tinta en malvas tu horizonte, sea para ti nuestro homenaje.

## CRONICA DE UN VIAJE SINGULAR

### POR CIRIACO BOKESA NAPO

#### II LA ESTANCIA

Cuando se viaja con la máquina fotográfica en la retina, son los ojos los que se vuelven caminos. Una vez llegados, en cambio, al destino, enmudecen los focos su luz distintiva para dejar al corazón la escritura al dictado de lo que la mente analiza.

Llegamos, molido el pompis, a Batié, una inmensa comarca de la provincia de Baffoussam. En su centro, acaso, y a la altura de 800 metros, sobre una colina verde guarnecida de gigantes pinos que, en espiral ascendente, dan la impresión de una torre arbórea desafiando el espacio siempre nuboso, se asienta un complejo de chalets residenciales propiedad de un exministro camerunés de ganadería. Alquilado por el Cuerpo de Paz americano es la escuela de adiestramiento de los futuros voluntarios (agentes activos del Cuerpo de Paz): una especie de noviciado del humanismo, la filantropía y la fraternidad como base de arranque para la Cooperación Internacional con los países donde aún ondea la bandera del hambre, la ignorancia, el

analfabetismo, la miseria; el subdesarrollo, en suma.

Pronto salen a nuestro encuentro lozanos rostros de carmín. Alguno había negro. No sabemos quién es quién; ni nos lo dicen. Pero una figura perfil a Jesucristo, adusta de la barba en el mentón a la sencillez en los modales, se desvela como director, **Jonh**, a juzgar por el gesto de conducirnos a nuestras respectivas residencias y ofrecernos un sorbo (nada amargo) en el inmenso comedor. Momentos después, ululan del fondo del pinar mariposas humanas que se alzan para ver y estrechar la mano a los tan deseados de ver profesores de español. En sus ojos baila una alegría que contrasta con la austeridad del lugar, solitario, elevado y frío. En nosotros no hace más que crecer el espino de los interrogantes patentes en el silencio que me atreví a romper:

-Creo que esto es peor que un seminario.

-Pero, ostias! -animó **Pedro Esono**-; si las chicas son guapísimas...



-Son blancas y americanas. Tú..., argüí.

-Qué tiene que ver? Mejor. Yo voto por aquella, dijo decidido.

-Ojo!. Vayamos despacio. No sea que...

Un fiero reojo de **Santy** nos cortó el comentario. **Trini** dialogaba fuerte con el director en un inglés que por momentos parecía oficial, si bien la norma era expresarse en francés. **Pedro** se defendía (lo que hace el exilio); **Santy**, con la sonrisa deslizada por el césped de su barba, dejaba entender que algo entendía; yo seguía impertérrito con mi **Cervantes** bien agarrado a todas partes.

Era domingo. Un día sin actividad programada; con lo que el silencio, la soledad amenizada sólo por el lúgubre graznar de algún cuervo, bajo un cielo con cara de panza de cebú, aumentaron el plomo del aburrimiento a todo residente. Nuestra llegada tenía que ser acogida como un regalo de reyes, un número irrepetible en el calendario del año.

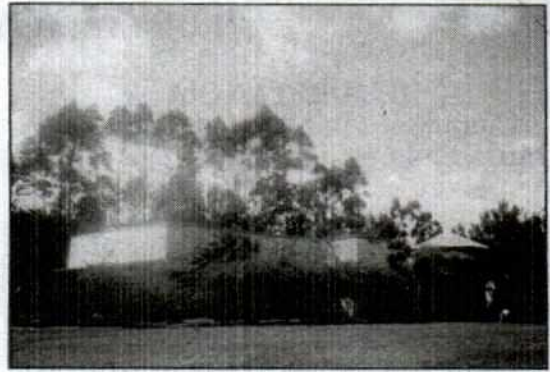
**Trini** se acerca:

-Pasado mañana me marchó a **Bamako** -explicó-. Y no regresaré hasta...

-Quién vela entonces por nosotros? me atreví a sentirme niño y huérfano-.

-No hay nada que temer. El director **Jonh** os orientará en todo.

Un timbre de kilómetros nos convocó para cenar. Entramos. Mientras nos acomodamos, repaso mi diccionario de lugares de este tipo: comedor, restaurante, refectorio... No. El refectorio es conventual; el restaurante es turístico; el comedor es familiar. Esto es distinto. No hay palabras en español. A menos que cotejando los de belleza, digamos de este que es un salón de fortaleza. Siempre abierto, te abraza cuando suena el timbre: un incienso de perfumes te dice que hasta Dios está invitado. Cómo se come en **Batié**...! La cantidad, la variedad, la calidad están a porfía. El hombre del primer mundo come para traba



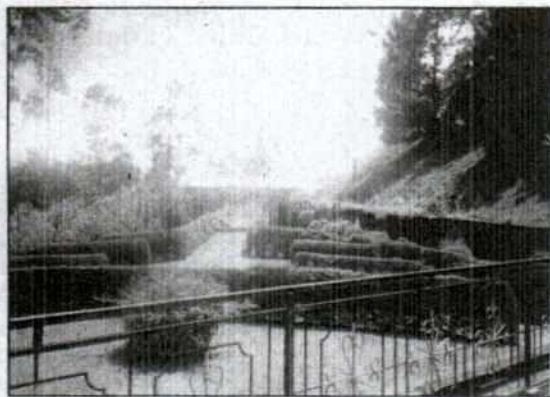
jar, y trabaja para comer. Yo, que sabía del absurdo de esta afirmación en la tierra que me vió nacer, llevé mis carnes a una balanza a los cinco días, y ví como doce kilos se habían cosido a la escurialdez de mi esqueleto. ¡sorprendente!. Desde luego, la institución hace honor a su nombre: **Cuerpo de Paz**. Se vé que los americanos conocen bien la doctrina de **Aristóteles**: "moles carne bene aptos mente videmus". ( Que viene a decir: el bienestar del espíritu depende de que las lombrices del saco vivan a gusto).

Nos presentaron a los jóvenes aspirantes, once en total, y universitarios: **Donna, Kury, Beth, Cristina, María-Z, Gail, Jennifer**; muchachas que, al conversar, es mejor mirar al suelo, si se es humano. **Christofer, Donnel Jeff y James**; chicos que valen tanto para los libros como para los puños. Entre 22 y 28 años llevan el lienzo del futuro en las venas. Haber convivido con ellos es una gracia que optimiza al más plomo.

Lunes ya. El horario, monástico: levantarse, 6,30; desayuno, 7,30. Jornada laboral matutina, de 8,00 a 12,30; almuerzo, 12,30. Breve descanso. Jornada laboral vespertina, 2,30: conferencias, grupos de estudio, salida a lugares de experimentación. Cena, 6,30. Jornada laboral nocturna- algunos días-, 7,30 descanso, ad libitum, no más allá de las 10,00 noche. Y si el horario es monástico, el reglamento es clerical. Lo supe al leer las normas. Las callo. Aunque mis dos compañeros reconocían en mí la ventajilla de mi pasado célibe...



El horario y el reglamento dan a entender a las claras no ya que "el tiempo es oro y el que lo desprecia es un bobo", sino, más aún: el tiempo es la vida, y el que lo desprecia es un suicida. No hay resquicio para la tentación carnal, pese a los estímulos, pues alguien quiso hacerse cocinero para especializarse en asados de cebú, y tuvo que desistir al saber que su platónica predilecta- un monumento de piel y sonrisa- no comía carne...



Pese al rigor del contexto, sus momentos habían de júbilo organizado. Ahora me acuerdo del saludo oficial dispensado a los profesores de español. Una tarde nos cambian de lugar de convivencia para acrecentar la distensión. En la residencia del director preparan una bienvenida que, hipérboles aparte, superaba en lujo y abundancia el cocktail a unas bodas de Camacho elevadas al cubo. Desde las 20,00 horas hasta las 03.00 h, alzamos copas, variamos platos y, sobre todo, acercamos los cuerpos en tal vaivén de ritmos que, a las veces, había que salir al fresco exterior del aposento para repetir a la emoción el nombre del lugar en que nos hallábamos. Acostarse tarde no significa dispensa del horario al día siguiente; de lo contrario, nuestro júbilo no pondría punto final a su marcha hasta que los gallos brindaran con nosotros rompiendo el alba. Fué entonces cuando se rompieron las cadenas de prejuicios mutuos; desde ahora la simpatía tenía su propio nombre: ver al tieso Santy girar en círculo en torno a una falda bermeja,

o al alto Pierre Esono enroscar como una culebra la cintura de Cristina, o el gran Kuklinski pegarse un pasodoble con Doña Trini o a Mendas haciéndome el ingenuo frente a Donna o Kury...La fraternidad había nacido. Para reforzarla, cada fin de semana, excepto dos, se organizaba una bacanal de limpio gusto, eso sí, pero donde cervezas güisquis invitaban a subirse a la parra a las tortugas. Estamos en un gimnasio de virtudes seráficas. ¿No bailaba la santa de Avila con sus monjas en el convento?

¿Qué méritos tiene el que no peca, si es de palo? Nuestro reglamento era tajante, pero no inhumano. De hecho, por todas partes leías consejos de no aceptar comer en profundidad si tu alter no se pone los guantes de garantía. Yo, que nunca los había visto, me fuí un momento a la enfermera y se los pedí. Me los sivió a ríos y en bandeja. Lo que ya no se atreve uno a pedir es a que le den una lección de uso. Nunca aprendí a caminar por vericuetos de tanta complicación. Más vale morir de hambre.

Richard, nuestro ministro de finanzas, es un personaje singular. El primer domingo que pasamos por Batiè, consciente del clima de soledad, nos invita a pasar la jornada en su casa de Baffousam. Una ciudad inmensa, un mercado súper. Almorzamos en las afueras, por encontrarse de viaje su esposa. Aquí, todo el mundo se mueve; él, a su oficina; ella coordinando los negocios de venta de artículos de lujo, procedentes de Estados Unidos, donde estudió, por todo Camerún. Ahora se hallaba en Limbe.- Kinin, animador cultural de la institución, tiene en nada su doctorado en historia, derecho y antropología. Su jobi, la alta costura, a mano, de piezas de sabor e inspiración netamente africano. Y eso pese a ser príncipe de los reyes de Bamenda. Vive soltero. Joseph, animador adjunto. Jonh Wabo, ya referido, coordinador de la actividad docente; hombre serio y formal, pero intuitivo y cordial. Recuerdo bien la despedida ofrecida por su equipo - María, Paulin y Ruth -

tres maestras jóvenes, a las que sólo falta el hábito para ser monjas: metidas en aquél lugar durante todo el año, rezan cuando empieza una semana, para que pronto termine. Cuando vimos acercarse el toro de nuestro turno sin que nadie nos pusiera al corriente de métodos para el recto ejercicio de nuestra docencia, una tarde las invitamos a las tres a compartir unas de álzate el cuello que baja un río de guisquis. Se negaron porque "estamos enfermas". Birlé su burla:

- Hermanas mías, no es por lo de tragrar. Queremos, por favor, que nos aconsejéis y orientéis sobre los métodos de enseñanza que habeis usado.

- Para eso, sí.

Se vinieron. Agradecieron el tacto que tuvimos, pues nadie nos dijo quiénes eran, ni nadie les presentó a nosotros.

-El método es que hablen ellas, no vosotros. Lo vuestro es corregir.

-A veces no sabes qué pasa y te encuentras con una llorando en clase puntuaba ahora Ruth, que había puesto tierra a sus labios, espiando el rumbo de aquella atrevida invitación.

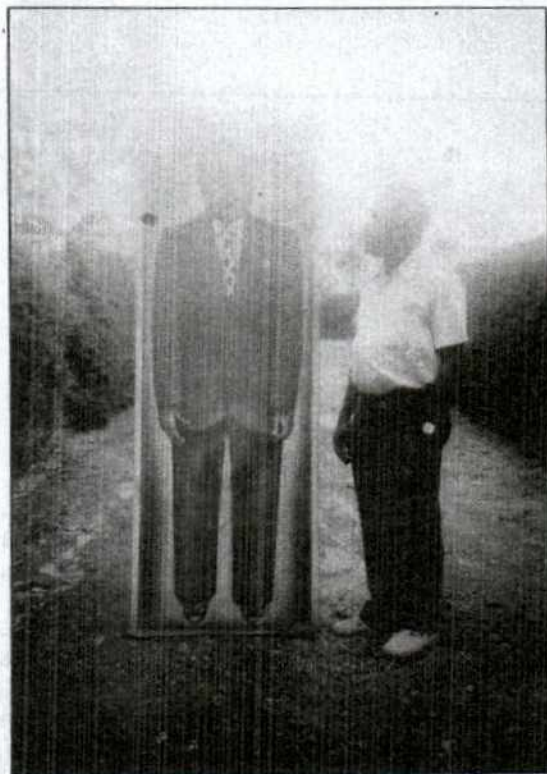
Nos miramos, y vimos que no lo teníamos nada fácil. Pues acostumbrados al monólogo en clase por parte del profesor que parece que va a clase para enseñar que sabe, no a que sepan, era demasiado inmediato el día para coger un hábito igual. Pero la suerte estaba echada.

Empezaron las clases. Puse espontáneo, sobre el tapete, en una reunión evaluativa con el coordinador Wabo, la necesidad de introducir el canto para agilizar vocalizaciones. **Jonh Wabo**:

- El señor **Bokesa** ha introducido una técnica nueva en el aprendizaje. Hemos tomado nota, y la pondremos en práctica los cursos venideros.-Un salibón de kilos rodó lento por mi estenoida garganta. Algo bueno teníamos a favor; pero las maestras torcieron el morro:

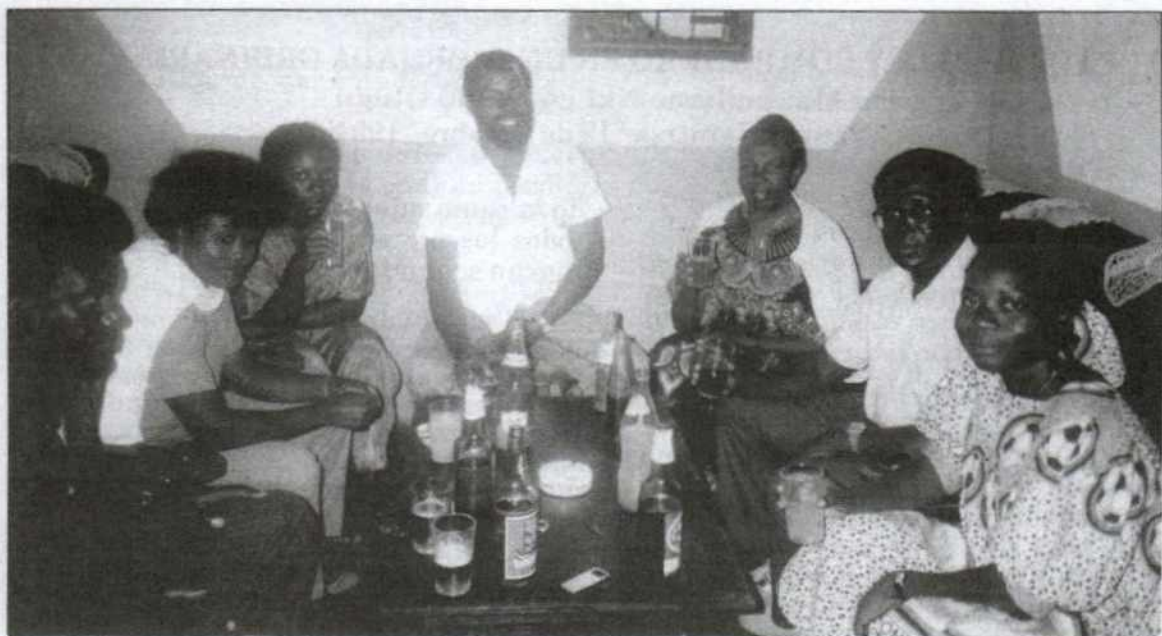
- Desde que llegaron los profesores de español, los aspirantes toman de menos la lengua francesa.

Ellos iban a trabajar en Guinea, ¿para qué tanto francés?, nos respondían, cuando les poníamos el termómetro a sus deseos. Pese a todo, unos días con las familias del campo, se hicieron imprescindibles para completar el croquis de un programa que ya levantaba ampollas a la desgana por un instrumento de trabajo que no iba a hacer falta: el francés en tierras de habla española.



Se ha completado el tiempo fijado para el aprendizaje del español: La evaluación es positiva. Sólo alguno que otro magulla al hablar, como Demóstenes desafiando las olas del mar, llena la boca de piedras.

Ahora, después de los idiomas y las visitas a programas de campo, le llega el turno al adiestramiento hípico, sólo que, en vez de caballos, esta vez son motos de carrera.



Y dale que dale. Caídas, sudores, rabietas. Al final, todo a punto para abandonar las delicias del frío Batié. Se hacen las maletas. Llega Trini de Bamako. Los aspirantes han partido para Yaunde, de donde se dirigirán a Bata y luego zarpar o volar hacia el desconocido por ellos-Malabo. Nosotros, en sesión de trabajo con la coordinadora pasamos revista a las cuestiones de forma y contenido en el quehacer al que hemos sido invitados. La víspera de partir, en mi dulce mansión, solitario como un cenobita, me puse a pensar: grandeza y penuria se dan de cachetes. No pueden coexistir, y menos, pácificamente. Mientras haya penuria de luz, de sustento; mientras haya escasez de alimentos, de agua, de conocimientos, toda grandeza es banal. "Nikita Crushev ni pone Kennedy", oí alguna vez decir en chiste, cuando era estudiante. No es verdad. Como tampoco lo es: "La URSS tiene la razón, pero no la USA". Slogans que entonces no alcanzaba entender, renacen ahora vivos bajo el rescoldo de la experiencia presente. Crushev había acuñado una moneda de valor universal para la convivencia: la coexistencia pacífica. Pero era Kennedy quien ahondaría en la puesta en marcha del sistema. Y es que llevar a la grandeza, al desarrollo, en definitiva, a los pueblos del quinto mundo mediante ayudas puramente materiales no era nada más que ampliar el círculo vicioso

de la penuria de los mismos. Es limosna, por muy internacional que sea. La limosna entra dentro de un capítulo trasnochado del concepto de caridad. Hoy priva el sentido de la justicia, según el oráculo del profeta: "el fruto de la justicia es la paz". ¿Quién no se siente emperador, después de una buena cuchipanda garantizada por el propio sudor?. El obrero agrícola que, tras haber aprendido los métodos de cría de ganado, de regadío, de cultivo de toda variedad de hortalizas, de autovalerse ante las necesidades más perentorias, se permite un día de asueto, por ejemplo, se siente realizado de tal modo en su proporcional bienestar que nada envidia a los grandes que desde su sofá cuentan hastiados los millones de su suerte. Ese es el objetivo del Cuerpo de Paz, del presidente Kennedy: Poner en marcha un ejército juvenil que va a compartir la situación de penuria de los países del quinto mundo, para, en ella y desde ella, iniciar, en intencionado proceso de congestión, al hombre en las técnicas más elementales de autovalía: salud, sustento, sentido del ahorro, educación. No depender del grande para poder vivir, hace posible coexistir pacíficamente el grande con el chico.

(continuará).

C.B.N.

## "ADJA-ADJA Y COMPAÑERO EN UNA JORNADA ORDINARIA"

Por Maximiliano Nkogo Esono Otugu

2º Premio Narrativa "12 de Octubre" 1991

### -Síntesis-

*Cuando lo extraordinario se ha hecho ordinario, basta que se centre la atención en ello para descubrir que aun ordinario, es extraordinario.*

Como otros muchos días que han transcurrido, amanece hoy sin gracia: no hay nada en la cocina, sólo un racimo de banana, todavía no madura; se ignora lo que se dará a los niños cuando dentro de poco se despierten. Menos mal que al igual que papá y mamá, ellos están ya acostumbrados a estar en ayunas, han asumido esta situación.

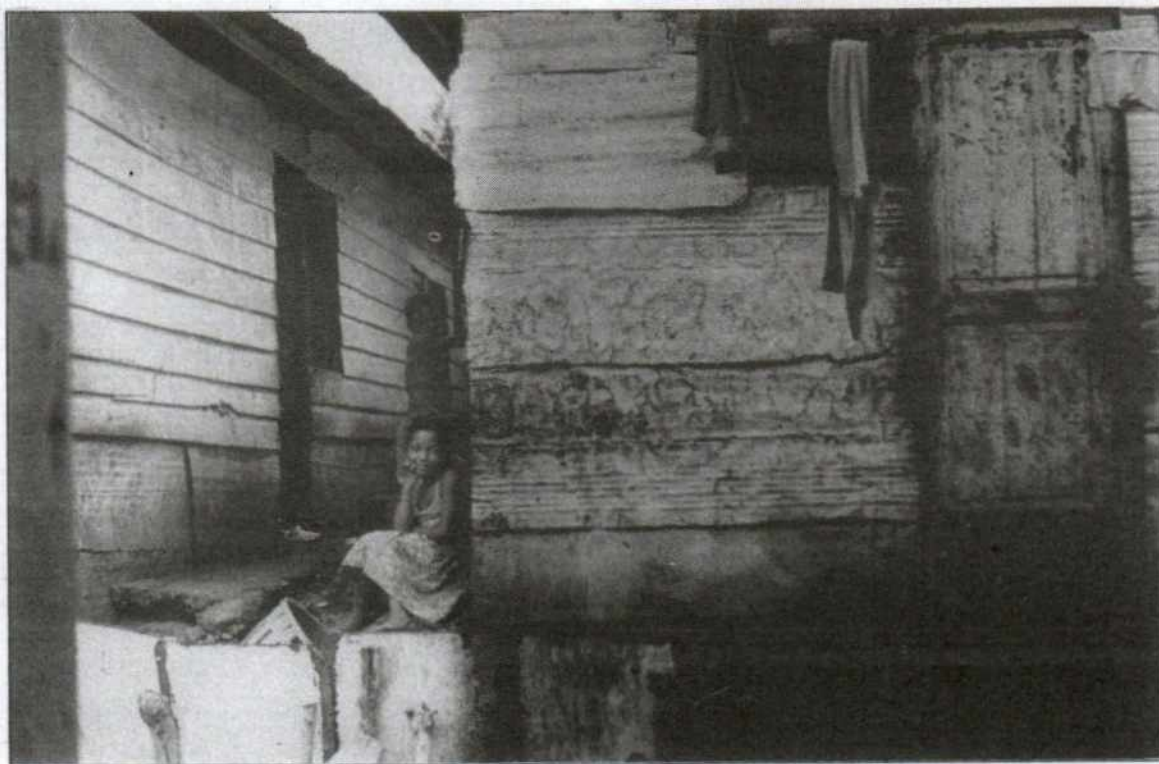
El árbol de la familia, Adjá-Adjá, sobre el que cae toda la responsabilidad del hogar, como esposo de una mujer a menudo quejosa y como padre de unos hijos casi siempre necesitados, desanimado por lo que siente y animado por lo que piensa, se levanta tranquilamente

de la cama mientras que su paciencia y todos los niños aún duermen, todavía roncan soñando con utopías.

Se va al cuarto de baño, coge agua, lava la cara; no hace falta que haga lo mismo con la boca, porque piensa el no cenó ayer tarde y también porque Chupín, el benjamín, le tiró el cepillo no sé sabe dónde, un día que jugaba con sus amiguitos vecinos; además el "colgate" se le ha agotado hace mes y medio. Pues mete agua en la boca, mueve una y otra mandíbula, tras esto mete el índice y lo menea como si éste fuera un mondadientes, ...

Vuelve a la habitación cuando en los despertadores de los vecinos suenan las seis de la mañana.

Saca el pantaloncillo, se pone el uniforme, también las botas, sintiendo mucho no haberlas embetunado -qué se va a hacer: se le ha acabado el betún y has-



El patio / 12

ta ahora no ha tenido oportunidad de comprar otro.

Se peina, no tiene ni desodorante ni espejo.

Decora admirablemente su cadera con una porra negra, la cual ha perdido ya su rectitud por varios y repetidos nalgados.

En la parte izquierda, no en el mismo lado que está la porra, cuelga del cinturón, también negro, unas esposas cerradas, cuya llave está en poder del señor Comisario-Jefe, desde hace buenos pares de meses por razones obvias: **Adjá-Adjá** detenía a cualquiera con ellas, por cualquier motivo.

Coge la boina, abre la puerta, sale fuera. La puerta se cierra sola detrás, porque en las casas inclinadas las puertas se cierran o se abren solas.

Va poniéndose la boina mientras va dejando la casa. Lleva un paso normal. No mueve tanto los brazos cuando anda. Va a encontrar a su compañero de casi todos los días. Este, vestido también como él mismo, con cadera ornamentada y sin ninguna graduación sobre los hombros, y en las mismas circunstancias que les permiten ir juntos y por las mismas que en un tiempo atrás la gente les sobrenombró "Bofia". Tal apodo, según se dice, extraído de una película, además de la reputación que tuvo, ha venido cayendo paulatinamente en desuso; bien porque los que lo dieron ya no se hallan en la ciudad, o bien porque este apodo, que causaba enfado a la policía, por considerarlo como una burla, y daba gracia sin embargo a algunos muchachos, ha sido sustituido actualmente por otro más sugerente y original: **Adjá-Adjá**, denominación que empieza en una academia con un fulano que, hambriento, sin permiso, devorara un día los panes y sardinas de un Teniente. Los demás comenzaron a llamarle así, mote que por extensión, afortunada o desgraciadamente cualquier civil da hoy a cualquier policía.

**Adjá-Adjá** y Compañero, cuya edad está comprendida entre treinta y cua-

renta años, parecen gemelos, tienen la misma estatura y casi la misma costumbre, si bien uno es de la Región Continental y otro de la Región Insular.

El cielo es blanco, sonríe la atmósfera, el Pico de Basilé se ve claramente con su verde vegetación, cuyas especies dominantes no se ven desde lejos.

**Adjá-Adjá** y Compañero de rumbo fijo carecen, no obstante han de ir, porque el mes se ha alejado y en estos momentos nada se puede lograr fácilmente: los bolsillos de los funcionarios que funcionan cerca de las grandes cajas están agujereados; además los que prácticamente funcionan sobre esos cajones también tendrían sus bolsillos sin nada dentro: desde la sorprendente aparición de los famosos "efectos timbrados", "las cabras casi ya no comen yerbas en ninguna de las respectivas áreas dentro de las cuales están atadas". Algunos hablan tácitamente de la "Selección Natural". Sin embargo, la tónica general es que la cuestión de los *Efectos Timbrados* no es una lástima económica sino una medida gubernamental adecuada al sistema de ingresos y control en la Administración, en evitación de la corrupción de la que la gente está harta. ¡Ojalá fuera así!, desea un mengano que reside en Los Angeles. En todo caso, la minoría corrupta, quiera o no, debe necesariamente bailar al son que toca la mayoría honesta, o viceversa.

**Adjá-Adjá** y Compañero, conscientes de todo esto, llegan paso a paso a la ciudad, una ciudad a lo mejor como las demás: la gente está en la calle, hombres y mujeres, jóvenes y niños; taxis, autobuses, coches de lujo y casas de nueva construcción, aun con escasas plazas y menudos jardines.

En un apartamento de la planta de un edificio cuyo frente pasan desde la carretera, ellos escuchan la radio, una radio que tiene subido el volumen hasta tope, y cualquier peatón que pase ahora por esta calle la escuchará, aun sin querer, salvo sea sordo.

Escuchan el slogan de siempre: acaba de sonar las siete en punto de la ma-

ñana y antes de empezar la información, habitualmente el Primer Mandatario de la Nación se dirige al pueblo y dice que se precisa mayor cordura y conciencia de responsabilidad para adoptar cualquier cambio político que afecte directamente a la vida del pueblo.

**Adjá-Adjá** y compañero siguen adelante, sin parar. No quieren oír la información porque creen que no van a decir nada que les interese.

Al lado de un gran basurero maloliente con muchas moscas negras con abdómenes hinchados y que hacen ruidos con su vuelo, pero sin ir lejos, cuando una persona o uno de esos numerosos y pestilantes perros callejeros pasan por ahí, sobre la acera, se dan de narices con otro compañero suyo, compañero de servicio, cuyo semblante, sonriente, manifiesta alegría. Este es **Hermes**, alto, gordito, vestido a lo civil. Se saludan a lo militar, el trío avanza unos pasos para alejarse un poco del olor del basurero.

Conversan un rato, sonríen, mueven los brazos para explicar alguna que otra cosita, concerniente o no a su vida ordinaria.

- ¿Y por qué no habéis ido a la formación ni ayer ni hoy?, pregunta **Hermes**.

- ¡Ah! ..., responde **Adjá-Adjá**.

- Por estar indispuestos, añade su compañero.

Se dicen adios tras varias preguntitas y pequeñas respuestas. **Adjá-Adjá** y **Compañero** prosiguen su camino, enumerando calles y contando avenidas, comentando sobre la buena nueva que les acaba de dar su compañero **Hermes**: éste, de acuerdo con la superioridad, será conductor de uno de esos R-4, que acaban de llegar, donados al cuerpo de policía por la Cooperación.

"Bueno -concluyen **Adjá-Adjá** y **Compañero** después de hablar mucho de ello-, cada uno es lo que es, y tiene sus suertes divinas o recompensas mundanas, según lo que haga o diga".

Van hacia el Mercado Central, pasito a paso. Alguien hace ruido detrás. Saben que este ruido implica llamada a una persona que ya no está cerca: ¡píiist!... ¡píiist!... ¡píiist!... Ellos miran

atrás, ven a una señorita embarazada, clara, baja. Se dan cuenta de que ésta llama a un niño que va delante de ellos. Este niño, de aproximadamente siete añitos, descalzo, con no se sabe qué en la mano, debe ir a comprar panes ahí, sobre la acera, delante de aquel edificio que era **SUGUISA**, donde los venden veinticinco-veinticinco. Y la que llama al niño es aparentemente su madre, la cual le quiere decir algo importante.

El niño no oye nada, está distraído - esto se nota en su andar- por los ruidos de los coches y el vaivén de la gente. **Adjá-Adjá** y **Compañero** se preguntan tácitamente por qué se ha de mandar a un lugar así a un niño de esta edad, que todavía no sabe ni ver ni escuchar.

**Adjá-Adjá** y compañero dejan de hablar de esto, puesto que lo que pueda ocurrir a este niño no les afectará a ellos directamente.

**Adjá-Adjá** y **Compañero** llegan al mercado. Todavía hay muchos puestos vacantes. Por lo visto, los dueños de esos puestos, en su mayoría extranjeros, procedentes de los países vecinos, no se han despertado temprano hoy.

-A ver ... Ahí ..., dice **Adjá-Adjá**.

- Sí, sí, añade su **Compañero**. El dueño de aquella casita, penúltima de esta larga hilera., parece que acaba de llegar porque aún extiende su mercancía por fuera.

**Adjá-Adjá** y **Compañero** se acercan tranquilamente hacia él, llegan desapercebidamente a donde está. Le saludan con humildad y el comerciante, vestido de una túnica blanca, y concentrado en su trabajo de todos los días, pensando en sí va tener buenos clientes hoy así como los tuvo ayer su compañero, que todavía no ha llegado, les responde sin a penas mirarles, sin hacerles caso. Hablan con él y notan seguidamente en su acento que es un "hogá", o "bárbaro" como llamaban los romanos en los tiempos remotos para significar que una persona no era oriunda de Roma.

El trío mantiene una pausada discusión en la que se descubre cierto miedo en las repetidas intervenciones del mercader, el cual, además de ésto, se expre-

sa defectuosamente en castellano, y una actitud tajante de **Adjá-Adjá** y **Compañero**, los cuales, al parecer, están de servicio.

El buen señor carece de papeles oficiales necesarios para ser comerciante, y le faltan también los documentos que cualquier extranjero debe tener para evitar la falta de respeto y para garantizar sus derechos. Y a pesar de todo esto, él ha respondido mal a la Autoridad.

Pues por por todo esto, **Adjá-Adjá** y **Compañero** dicen que le llevan a la Comisaría. Tocan la boinas, arreglan la posición de las esposas, el tipo se asusta, les pide favor, pero ellos insisten. Después de algunos minutos, **Adjá-Adjá** y **compañero** le sugieren que si no quiere ir a la comisaría, pues... haga "algo".

El comerciante, que no pocos años lleva en este mercado, parece ser astuto; y sabiendo la situación en la que se encuentra, les dice que todavía no ha vendido nada, que acaba de llegar. Sin embargo les promete "algo", consciente, claro está, que para ésta gente -**Adjá-Adjá** y **Compañero**- lo prometido es deuda.

Abandonan el lugar **Adjá-Adjá** y

**Compañero**. Van entre la multitud callejera, saludando a los conocidos. Abordan uno y otro tema. Se acuerdan de que oyeron por la radio, hace un par de días, la lectura de un requerimiento, en el que facultaban a las autoridades militares y civiles para la búsqueda y captura de un individuo, de ignorado paradero, un "**Ndong-Benito**", el cual ha de ser puesto a disposición del Juzgado de Primera Instancia e Instrucción. **Adjá-Adjá** y **Compañero** lo conocen muy bien, desde Bata

-¡Ojalá, Chico!, dice **Adjá-Adjá**, le viésemos a éste ahora, aparecería un "**Don Simón**".

Habría que ver para ello - añade su **compañero**- si él podría hacerlo.

Siguen adelante y tropiezan con **Chica**, una mujer alta y delgada, a quien conocieron en el cine Mar, que está en "**Elá Nguema**", una tarde que ésta quería entrar pero no tenía dinero para comprar el billete. **Adjá-Adjá** y **Compañero** entraron con ella después de intercambiar algunas breves palabras, creyendo que era soltera. Una vez dentro, fueron a sentarse juntos, en medio de la multitud que ya había entrado.



Mediante una breve y animada conversación que mantuvieron con ella, **Adjá-Adjá** y **Compañero** no sólo supieron que ella se llamaba **Chica** sino que notaron también que ella estaba casada "modernamente" con un pescador profesional, oriundo de la hermosa isla de Annobón. Estaba casada modernamente- ella les explicó- por que ella sale cuando quiere y su marido asimismo sale cuando quiere.

**Adjá-Adjá** y **Compañero** no sabían si esto de que **Chica** estaba casada era una mentira o una verdad. No obstante lo sintieron mucho, porque **Adjá-Adjá** y **Compañero** pensaban "hacer ocasión", no con una casada, sino con una soltera, porque las casadas -piensan ellos- son indudablemente transmisoras de malas suertes.

Si fuera soltera, irían con ella aunque en una esquina para calmar esta pasión que un fulano con una mengana cada vez confunden por lo que es la pura manifestación del amor.

Le preguntaron por qué antes de entrar ella no les dijo que estaba casada. La mujer, que veía con buenos ojos que ellos ya estaban rabiosos, no respondió nada. **Adjá-Adjá** y **Compañero** sin despedirse de **Chica**, abandonaron la gran sala cuando la película, que no era normalmente autorizada para menores de dieciocho años de edad, apenas había llegado a la mitad.

La mujer, **Chica**, ahora bastante elegante como aquella tarde que la vieron por primera vez, les saluda estrechándoles la mano con una conmovedora sonrisa, porque les reconoce. Le preguntan a donde va y ella responde que a donde su hermana, que acaba de dar a luz hace tres días y la cual reside en la calle "Rey Malabo".

**Chica**, con una falda azul y una camiseta blanca, estaba vestida como si fuera una estudiante del Instituto Nacional de Enseñanza Media "Rey Malabo" de Malabo; este famoso instituto que ocupa provisionalmente, desde hace varios años, el edificio que era la escuela primaria PILOTO, y cuya murralla

de cemento presenta ya agujeros asimétricos de grandes y pequeñas dimensiones, agujeros hechos por algunos estudiantes escandalosos que a menudo llegan tarde al Centro o a clase y molestan no sólo a sus compañeros, sino también a los profesores. Esos grandes agujeros ya son como puertas que no cierran nunca.

La camiseta que lleva **Chica**, tiene la inscripción de "Viña Nela", escrita con letras mayúsculas y concretamente donde está la teta derecha.

Viña Nela -se acuerdan **Adjá-Adjá** y **Compañero** es un vino tinto como otros tantos que hay o ha habido en plaza. Pero según los "buenos bebedores", Viña Nela es un vino especial, suave y agradable, elaborado con delicadeza y cuidado artesanal. Por eso ocupa actualmente el primer puesto que en los tiempos pasados ocuparon respectivamente- al menos en el bar del socio de **Adjá Adjá** y **Compañero**- Valdepeñas, Soldepeñas, Tío de la Bota, Don Simón, Don García, Casón Histórico, Montepeñas, Andimar, Viñalar, Perlado, etcétera, etcétera.

**Adjá-Adjá** y **Compañero** hablan con **Chica** largamente. Esta lleva permanente en la cabeza, pendientes de plata en las dos orejas, una bolsa negra en la mano y esas chancletas de moda en los pies. Dicen una y otra cosita. Al final se despiden:

-¡Pásalo bien!, le desea **Adjá-Adjá**.

-¡Hasta la vista!, agrega su **Compañero**.

-¡Vale!, dice **Chica**.

**Adjá Adjá** y **Compañero** siguen adelante, no convencidos totalmente de lo que les acaba de reafirmar **Chica**, en el sentido de que esta está casada; pues han observado, desde luego, que el provocador andar de esta mujer, su suave mirar, su dulce sonreír, su agradable hablar, lque hace apreciable su blanca dentadura, y toda su gesticulación, no parecen propios de una mujer que dice tener marido de veras.

(Continuará)  
M.N.E.O



## ¡POBRES LIBROS!

POR BONIFACIO NDONGO BIYOGO

En la *Antología de la literatura guineana*, cuando llega el autor al turno de su auto-descripción, dice: "Donato Ndongo Bidyogo; nadie sabe qué hace aquí si no es poeta, pues nadie es poeta con dos poemas de juventud y dos poemas rabiosos. Pero ya que se ha colocado, dejadle sitio por esta vez y que no se repita, oiga". A mí, y a otros, nos resulta fácil coger papel y pluma, pero nos atascamos en el momento de escribir con propiedad. Si no fuera por esto, cualquiera escribiría. Tampoco sería lógico congelarse a 30° C.

Después de asistir a la Semana Cultural "12 de Octubre" en memoria de Mons. Rafael M<sup>a</sup> Nze Abuy y D. Constantino Ocha'a, pude descubrir y constatar una vez más el papel de los intelectuales en el desarrollo de éste o de cualquier otro pueblo; más que nada se notó, en los intelectuales guineanos, el alcance de estas irreparables pérdidas.

Sin embargo, con esta idea, y dispuesto ya a aportar un grano de arena al valor del intelectual y sus obras, me encuentro otra vez revuelto en una serie de interrogantes, a partir de cuando pagué voluntariamente a un precio exageradamente miserable (50 F.Cfas), el libro titulado "*Leandro Mbomio en la integración de la negritud*", simplemente porque una vendedora de buñuelos estaba a punto de arrancar la serigrafía "*Elant Ayong-A*" de la página 15 y envolver con ella su mercancía.

Mientras pagaba el libro, los demás me suponían un extramundano, y el coco, no bien empotrado en su cocotero, frecuentemente decía: Es verdad que nadie sabe nada de este libro..., ¿Quién debe encargarse de su custodia?... ¿Conoce el propio autor el actual paradero de su obra?... ¿Dónde los guarda que la vendedora ha tenido un acceso tan directo?... O es que este libro ha caído totalmente en desuso, ...en fin.



Sí, es verdad que la muerte se nos ha llevado a dos grados intelectuales y, para muchos, "el hueco difícilmente se cubrirá", pero se nos escapa que sus publicaciones pueden cubrir perfectamente el hueco.

¿De qué nos sirve dedicar una tarde y prolongarla hasta la medianoche para hablar de la vida y obra de un intelectual si al día siguiente las páginas de esa obra sólo valen para envolver buñuelos?

-No lo sé, quizá es el mejor mercado para este tipo de géneros.

Pero, ¿nos parece la forma correcta de presentar las obras de un intelectual, vivo o muerto?

-Desde luego que las vendedoras no están del todo en error, puesto que no los sacan de una librería ni de una biblioteca, sino de un archivo rutinario no bien conservado y custodiado, prácticamente, por nadie.

¿Quién nos instalará una librería de autores guineoecuatorianos?

¿Qué bueno sería estudiar autores de Guinea en Guinea!

(¡Cállate! Tendría más razón quien algún día te pregunte por qué intervienes en este asunto si no eres intelectual. -Pido disculpas "por esta vez". -Pero que no se repita, oiga").

B.N.B.

## Salud para todos



Desde el principio, el estar sano y cómo conseguirlo ha sido un tema preocupante para el hombre. La curiosidad y la importancia de este tema ha hecho que avancemos en el conocimiento de la enfermedad, sus remedios y la manera de protegerlos y evitarla.

Gracias a ello contamos actualmente con la medicina moderna, que es capaz de solucionar la mayor parte de los problemas de salud y que nos enseña cómo mantenernos sanos. Esto nos hace vivir confiando en que la enfermedad es como un turista que viene y se va, y no un cliente habitual conocido y esperado cada mañana al levantarnos.

El poder disponer de estos medios es un derecho que todos tenemos, y pensando en ello, un grupo de Expertos se reunieron hace algunos años en Rusia para ver de qué manera los hombres de todo el mundo podían disponer de estos beneficios. Como resultado de muchas discusiones llegaron a la conclusión de que la única vía era hacer conocer a cada perso-

na, aunque viviera en el sitio más alejado o de más difícil acceso, la manera de evitar las enfermedades y que tuviera a su disposición la asistencia sanitaria para las enfermedades más comunes de la zona donde viva.

Para ello cada Comunidad debe organizarse, de manera que con la ayuda de todos, los problemas sanitarios del poblado lleguen a solucionarse.

Esta manera de entender la salud es lo que llamamos ATENCIÓN PRIMARIA DE SALUD, y paulatinamente la mayor parte de los países del mundo la aceptan como única vía para llevar "la salud para todos para el año 2000".

Guinea desde 1986 se ha adherido a esta política sanitaria, y desde entonces muchos poblados se han beneficiado con ello.

Siguiendo los principios de la Atención Primaria de Salud, los Centros Sanitarios (Hospitales, Centros de Salud y Puestos de Salud) tienen una triple función:

**-Asistencial:** Atender a los enfermos que acuden diariamente.

**-Prevención:** Seguimiento de los grupos más vulnerables, es decir, susceptibles de enfermar, como los niños menores de 5 años y las embarazadas.

**-Promoción:** Dar a conocer a la población los medios a su disposición para evitar las enfermedades, a través de la Educación para la Salud.

Si comparamos con los antiguos dispensarios y hospitales donde lo único que se hacía era curar a los enfermos, es claro que actualmente la situación ha mejorado notablemente.

Los Puestos de Salud están ubicados en los poblados, son construidos por la comunidad, y en el trabaja el Agente de Salud que es un vecino del poblado formado durante 3 meses para tratar las enfermedades más comunes del poblado y a la vez ejecutar actividades de promoción y prevención. En cada poblado hay también un Comité de Salud constituido por representantes de varios sectores:

Sanidad, Agricultura, Promoción de la Mujer, Educación,... Su función es:

- 1.- Buscar soluciones a los problemas prioritarios del poblado que afectan a la salud.
- 2.- Asegurar el buen funcionamiento y mantenimiento del Puesto de Salud.
- 3.- Sensibilizar y animar a la población para que colabore y se sienta participe y protagonista en la resolución de los problemas.

En la ciudad disponemos de Centros de Salud donde el personal desarrolla todas las actividades que hemos mencionado de forma que la salud esté al alcance de todos. En Malabo, por ejemplo, hay tres centros de Salud: *Centro de Salud Elá Nguema, Campo Yaunde* y en el *Casco Urbano*.

La salud es indispensable para el desarrollo de nuestras comunidades y base para disfrutar los beneficios de la vida. Estamos buscando "la salud para todos". Sería bueno que fuésemos capaces de entender que sólo es posible con el esfuerzo de todos.

M.J.

## VUELTA CICLISTA "MIGUEL INDURÁIN"

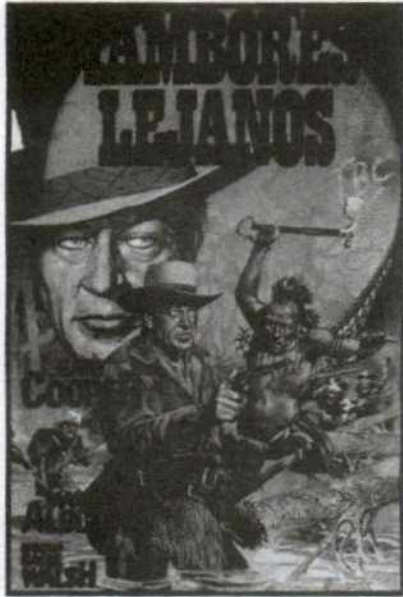
ORGANIZADA POR EL



### CENTRO CULTURAL HISPANO-GUINEANO

SÁBADO, DÍA 30 DE NOVIEMBRE. SALIDA, 9,00 h DE LA MAÑANA

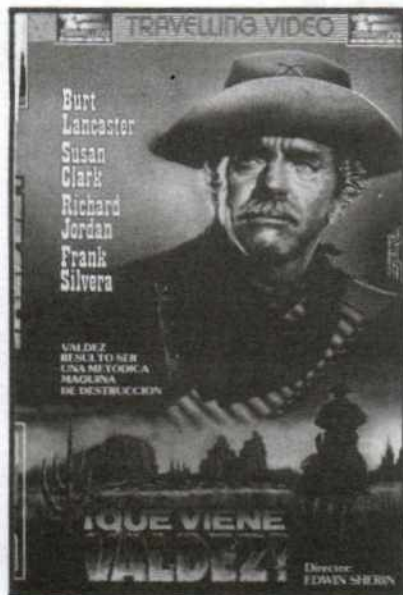
# SEMANA DE



LUNES 18:  
"Tambores lejanos"

DEL 18 AL 22 DE NOVIEMBRE  
A LAS 20,00 H.

**CENTRO CULTURAL  
HISPANO-GUINEA**



MARTES 19:  
"¡Que viene Valdéz!"

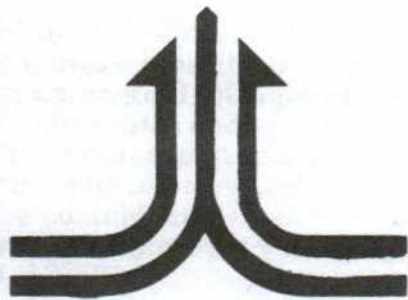


MIÉRCOLES  
"El gran Maci"

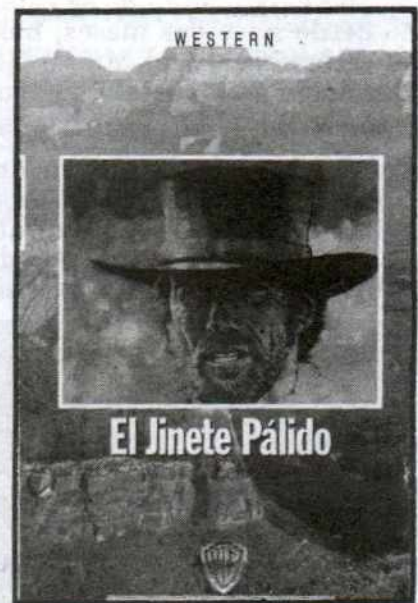
# CINE DEL



MBRE



AL  
NO



VIERNES 22:  
"El jinete pálido"



ES 20:  
"McClintock"



JUEVES 21:  
"Los justicieros del Oeste"

# Guineaturaleza



Este mes Guineaturaleza se hace eco de una exposición que se está celebrando desde hace dos meses, hasta el mes de diciembre, en el Museo Nacional de Etnología de Madrid. La exposición lleva por título: "AFRICA hace un siglo".

Como podeis imaginar en una exposición etnológica de Africa en Madrid la cultura de Guinea Ecuatorial ocupa un puesto preponderante. Dos de las tres salas dedicadas a esta exposición tem-

poral están ocupadas casi exclusivamente por objetos Fang, Bubi, Ndowe.

En la primera sala hay una reproducción de una vivienda bubi con un maniquí portando todos los adornos en un día de gala: estupendos "lokó" en brazos, piernas, cuello y cintura, una reproducción de un remo, y, otro detalle, una de las pieles que lo adornan es un mono satanás albino, el "Bodji" de los bubis o "Mvuan" de los fang. Probablemente capturar un rarísimo mono satanás de color blanco, que normalmente es completamente negro, tuvo un especial significado y la piel se conservó como un objeto más de ritual.

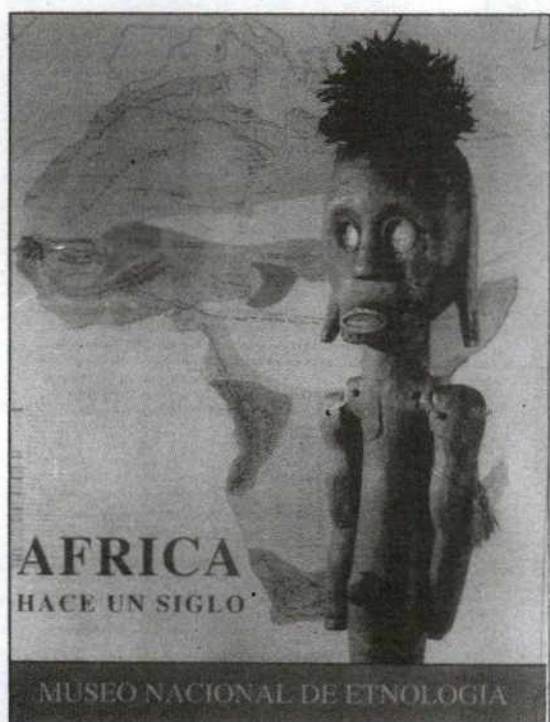
En la segunda sala un rincón "naturaliza" objetos utilizados en una ceremonia de un consulta fang, vitrinas con bieres y bikueles. Son estupendas, también, las reproducciones de fotografías tomadas por los primeros aventureros llegados a estas tierras; Malabo y Bata en el siglo XIX y personajes célebres de aquella época.

Merece la pena que los que tengan la oportunidad de ir a Madrid se acerquen a visitar esta exposición. Quizás sientan a la salida, como nosotros, un pequeño revoltijo de tripas que nuestras neuronas ordenan el pensamiento la importancia de mantener la identidad personal de un pueblo que se va perdiendo poco a poco irreversiblemente.

Más nos valdría que los pocos artesanos de la cultura fueran agradecidos con el don de la inmortalidad.

J.P.V.

*Deseamos desde aquí que a nuestro amigo y colega Bantú los doctores le den buenas noticias y pueda continuar el próximo mes su artículo en este espacio.*



## — DEPORTES EN EL PATIO —

### LIGA ESPAÑOLA DE FUTBOL

La VII Jornada de liga española de fútbol (27-10-91) finalizó con los siguientes resultados:

R. Madrid	3	Logroñés	0
S. Gijón	1	Dep. Coruña	0
Sevilla	3	Albacete	0
At. Bilbao	0	Burgos	0
Valladolid	2	Mallorca	1
Cadiz	2	Español	1
Tenerife	0	R. Sociedad	0
Valencia	0	Zaragoza	1
Osasuna	1	R. Oviedo	0
Barcelona	1	At. Madrid	0

### CLASIFICACIÓN

Equipos	Puntos
Real Madrid	13 + 5
At. Madrid	12 + 6
Burgos	10 + 4
S. Gijón	9 + 1
Zaragoza	8 + 2
Osasuna	8
Sevilla	8
Real Oviedo	7 + 1
Valencia	7 - 1
Logroñés	7 + 1
Barcelona	7 - 1
Dvo. Coruña	6
Cadiz Dvo.	6 - 2
Albacete	6
Mallorca	5 - 1
Tenerife	5 - 3
Español	4 - 2
Real Sociedad	4 - 2
At. Bilbao	4 - 4
Valladolid	4 - 4

### LA SELECCION NACIONAL DE FUTBOL, A POR TODAS

La selección Nacional de Fútbol, el "Basilé Nacional", ha intensificado, durante el mes de octubre, los preparativos de cara a su participación en el próximo torneo de la UDEAC-91 a celebrarse en Libreville-Gabón. En tal sentido, se programaron del 8 al 13, unos partidos amistosos con el equipo nigeriano campeón de esta temporada, el Jules Berger; tres partidos amistosos cuyos resultados, (1 - 0 y 1 - 2) hacen albergar esperanzas de cara a desempeñar un mejor papel en dicho torneo. (El tercer partido, enfrentó al Dvo. Mongomo y al Jules Berger, con un tanteo final de 1 - 3).

Los preparativos se han visto así mismo resaltados por la presencia en algunas sesiones, del insigne Helenio Herrera, afamado entrenador de fútbol que ha trabajado con equipos españoles, italianos y varias selecciones nacionales.

Por otra parte, se anuncia una gira del "Basilé Nacional" a Nigeria, posiblemente durante la segunda quincena del mes de noviembre.

Nosotros desde *El patio*, deseamos coraje y éxitos a los muchachos y a su cuadro técnico.

## DEPORTE CCHG

### SEMINARIOS DEPORTIVOS EN EL CCHG

Durante el mes de octubre, se ha desarrollado una intensa actividad formativa en el sector de deportes del Centro Cultural Hispano-Guineano, ya que se han celebrado cuatro cursos deportivos cuyos detalles son los siguientes:

#### 1.-Curso para Monitores Deportivos.

-Patrocinador: Cooperación Española con Guinea Ecuatorial.

-Expertos: Carlos Martínez y Fernando Bacher; profesores del INEF de Madrid.

-Coordinador: Pedro Mabale Fuga licenciado en Educ. física y deportes.

-Nº de cursillistas: 50

-Fecha: Del 7 al 14/10/91

-Objetivo: Formación de monitores deportivos de base y de futuros alumnos del INEF de Madrid.

#### 2.-Curso para Dirigentes Deportivos.

-Patrocinador: Solidaridad Olímpica.

-Expertos:

-Coordinador: Fernando Micó; Secretario Gral. del COGE.

-Nº de cursillistas: 30

-Fecha: Del 14 al 21/10/91

-Objetivo: Definición del perfil, cualidades y conocimientos que ha de poseer un buen dirigente y administrador deportivo, basado en los ideales del Movimiento Olímpico.

#### 3.-Curso para entrenadores y dirigentes de fútbol.

-Patrocinador: Solidaridad Olímpica.

-Expertos: Helenio Herrera y Salvador Domínguez; expertos de la FIFA.

-Coordinador: Aniceto Okenve, entrenador de fútbol y Antq-



Helenio Herrera en el CCHG-Malabo.

lín Nguema. Srío. Gral. del FE-GUIFUT.

-Nº de cursillistas: 26 y 15

-Fecha: Del 20 al 27/10/91

-Objetivo: Formación de entrenadores básicos del fútbol y dirigentes del Deporte Rey.

En todos estos seminarios, hay que destacar la presencia activa de la mujer ecuatoguineana y la participación destacada de deportistas de la Región Continental. Esperamos y deseamos que esta fiebre formativa, se traduzca luego en el trampolín y el acicate que necesita nuestro deporte para su definitivo despegue.

*El Coordinador de deportes del CCHG.*



**I. TORNEO DE VOLEIBOL**  
**CENTRO CULTURAL HISPANO-GUINEANO**

**DESARROLLO DEL TORNEO**

El Centro Cultural Hispano-Guineano de Malabo hace públicos los resultados del *I Torneo de Voleibol Centro Cultural Hispano-Guineano*, que se desarrolló en la cancha polideportiva aneja al Centro los días 9, 10, 11 y 12 del pasado mes de octubre.

Participaron los equipos "María Auxiliadora de Elá Nguema", "Estrella Roja", "Abayak", "El Eden", "Aclis" y "Deportivo Centro Cultural Hispano-Guineano".

Tras la eliminatoria, pasaron a la final los equipos "Abayak" y "Deportivo Centro Cultural Hispano-Guineano". Dicha final se jugó el día 12, a las 10 horas de su mañana, proclamándose campeón el equipo "Abayak", que ha ganado los 30.000 Francos Cfa. del torneo, y subcampeón el "Deportivo Centro Cultural Hispano-Guineano", que ha ganado el 2º premio de 20.000 Francos Cfa.

También se otorgaron premios al equipo más deportivo dotado con 15.000 Francos Cfa., y que recayó en el equipo "María Auxiliadora de Elá Nguema", y trofeo al mejor jugador, dotado con 10.000 Francos Cfa., que obtuvo D. Darío Tadeo Olomo del Estrella Roja.

**RESULTADOS**

**PRIMERA FASE**

Día 9/10/91 a las 19,00 h.

*Auxiliadora - Estrella Roja*  
**0            3**

Día 10/10/91 a las 17,00 h.

*Abayak - El Eden*  
**3            0**

A las 18,00 h.

*Aclis - CCHG*  
**1            3**

**SEGUNDA FASE**

Día 11/10/91 a las 17,00 h.

*Estrella Roja - CCHG*  
**2            3**

**FINAL**

Día 12/10/91 a las 10,00 h.

*CCHG - Abayak*  
**0            3**

También se jugó un partido amistoso entre el Abayak y el Combinado Nacional con motivo de la entrega del trofeo al equipo ganador de la liga pasada de Voleibol que terminó con el resultado de tres sets a dos (3-2) a favor del Combinado.

## Cartas a El patio

### RECONOCIMIENTO A UN AMIGO ANÓNIMO Y DESCONOCIDO

El asiduo lector de esta Revista Cultural Hispano-Guineana admitirá conmigo-pienso- que le debo un Reconocimiento y Agradecimiento especiales al AMIGO anónimo y desconocido que en la página 36 del número 9 de "El patio" finalizara así su "noble" e "Inofensivo" artículo dedicado a mi modesta persona, bajo el subtítulo "conferencias" "D. Pancracio no se enfade, pero hay que sintonizar con el público como lo ha hecho en muchas ocasiones". ¡¡¡QUÉ BUENA INVITACIÓN Y QUE BUEN CONSEJO!!!

Pero, a pesar de los grandes y magistrales elogios que primero dedica al conferenciante del 12 de septiembre en el CCHG (... "afabilidad, buen moderador, domina el español como pocos, amabilidad..."), sólomente un retrasado mental o un ciego serían incapaces de descubrir el potencial de ponzoña que encierra este mensaje dirigido no al interesado sino al público que tanto defiende, ya que el artículo clama a viva voz: ¡¡¡PANCRACIO ESONO NO ES AMABLE!!!

Resulta bastante curioso este mismo artículo anónimo si se analizan su forma y fondo. Es un retrato algo injustificado y poco benévolo cuando se imagina uno el gran público que lee *El patio* (Autoridades Nacionales, Cuerpo Diplomático, Españoles, Franceses, Religiosos, Pueblo Culto, Pueblo llano, Estudiantes, etc.).

En la forma constatamos que la Introducción o Preámbulo ocupan los 3/5 del texto total, es tres veces mayor que el mismo desarrollo y nueve veces superior a la extensión de la conclusión. Cuando una introducción se presenta así es muy difícil encontrar una verdadera sustancia en el desarrollo o en la conclusión, y así parece en efecto.

En el fondo se comprueba que no se especifica ni se demuestra la "falta de amabilidad de Pancracio". El texto sugiere que fué lento en su exposición, quizás largo. Sorprende saber que para la semántica actual del español de Guinea Ecuatorial "lento" y "largo" ya son antónimos de "amable". Más sorprendente resulta el hecho de moderar una intervención o exposición "leída" -y no el debate- por muy documentadísima que pueda ser.

Al parecer el "amigo anónimo" y "desconocido" o no asistió a la conferencia-coloquio o no estuvo hasta el final de la misma... Ahora me acuerdo de que se vió aplaudir dos segundos antes del debate, entre otros a los señores D. **Juan Balboa Boneke** (Ministro de trabajo), D. **Fernando de Miranda Larra** (ex-Coordinador de la Cooperación Española en Guinea E.) D. **Anselmo Nsue Eworo** (Doctor en Farmacia), D. **Matias Navarro Gómez** (Delegado de TVE en Guinea E.), R.P. D. **Jesús Ndong Mba Nnegue** (Licenciado en Teología y Derecho Canónico), R.P. **Faustino Edú** (Licenciado en Teología y Sociólogo), D. **Antonio Nculu Oyé** (Director General de los Servicios Centrales de la Presidencia), D. **Crispín Jaime Sangale** (Director General de Política Científica), D. **Agustín Nsé Nfum** (Consejero a la Presidencia en materia de Protocolo e Idiomas), Estudiantes, Señoras, Señores, etc. etc.

También me acuerdo de que después de tres horas (entre exposición y debate se levantaban varios asistentes al encuentro del conferenciante para estrechar su mano y felicitarle personalmente. Eran las 23 horas y 10 minutos. Entre ellos hubo un español que dijo llamarse **Luis** y era Administrador de Iberia en Malabo; este último, hasta le brindó su amistad y disponibilidad de ayudar y apoyar algún proyecto cultural, ofreciendo en el acto su coche para

acompañarle aquella noche donde quisiera. Por desgracia, no pudo ser, ya que el vehículo resultó muy chico para los asistentes que aún comentaban y preguntaban sobre la intervención, ya fuera del CCHG...Después hubo copas en el "Bar Cruce" del Hospital...y en Elá Nguema...

D. **Pancracio** no se ha enfadado, no. Sólo ha experimentado una consternación por el hecho de que alguien utilizara tan abusivamente el nombre PUBLICO para expresar una opinión personal quizás por que no le gustó descubrir que por nada se debe cambiar el gentilicio "ecuatoguineano" con otro demasiado dudoso e inadecuado para la Lingüística Hispano-Guineana y por el hecho de comprobar que el "congosa" haya escalado hasta el podium del mundo "Culto".

En cuanto al haber empleado el título de "Director de Cultura" sin que ocurra nada hasta ahora- a pesar de que el conferenciante se despojara de él por radio y durante el acto cultural- demuestra que, además de lo escrito por el autor anónimo, **Pancracio Esono** también es Tolerante y Clemente gracias a Dios y Nuestra Libertad de hoy. Ahora bien, si algunos no sabemos ni podemos respetar el honor y la reputación de los demás, aprendamos a respetar NUESTRAS INSTITUCIONES por lo menos.

**Pancracio Esono.**



## FE DE ERRATAS

En el número anterior de *El patio* (9), En la página 6, (Colaboraciones en *El patio*) donde dice "lingüísticas", debe leerse "lingüísticas".

En la página 8 (Crónica de un viaje singular) donde dice "humanística" debía decir "humanísima" y donde dice "diagnósticos" debe decir "pronósticos".

En la página siguiente (9) dice: *Pero...Tú, sólo un error...* y debería decir *Pero...Tú, que sólo un error...*

Así mismo, en la misma página, donde pone "sintiendo" debería poner "asintiendo". Y, donde pone "Todos al latido del corazón", debería decir "Todos atentos al latido del corazón".

En la página 10 donde dice "carcajadas a todo lo alto", debería decir "carcajadas por todo lo alto".

En la página 25 (Mesa de El patio), donde pone "trvés", debería poner "través".

En la página 36 (Noticias Culturales), donde dice "Concierto", debería decir "Concierto".

## La mesa de El patio

Son muchos los que en estos días me han hablado del famoso refrescante gazpacho andaluz. No cabe la menor duda, que es uno de los platos que contiene todas las cualidades necesarias para refrescar al cansado viajero, reconstruir al trabajador en esos días de canícula que hay en los campos andaluces, puede alternar muy bien con esas comidas light para rebajar peso, sin que falten las vitaminas y minerales necesarios al organismo. Puede codearse con las mejores sopas frías del recetario internacional, como primer plato. Eso sí, requisito imprescindible, como toda buena comida -es que se haga con amor-, bien mezclados los ingredientes y los justos.

Esta sopa fría es de origen morisco, como todos los gazpachos andaluces y las porras. Los hay fríos y calientes, espesos y líquidos, con mahonesa. Los distigue nada más, la zona gastronómica.

### GAZPACHO ANDALUZ

1Kg. de tomates bien maduros.

1 ó 3 dientes de ajo, según tamaño.

1 Pepino.

1 Pimiento.

Una barra de pan medio dura.

*Condimentos:* sal, aceite, vinagre y en algunos casos cominos.

En el mortero o en el recipiente del triturador se colocan: los ajos bien picados, la sal, el pan; se pueden remojar y los tomates bien pelados. Se van machacando según el orden en que hemos ido poniéndolos.

Si lo hiciésemos con el triturador, se coloca todo a la vez. Seguidamente se le añade el pepino y el pimiento. Cuando todos los ingredientes estén bien machacados o bien triturados tenemos una crema roja, bien espesa, se añade el agua fría y se introduce en el frigorífico.

Cuando lo vamos a servir en la mesa, se rectifica la sal y vinagre si hiciere falta.

Se acompaña con trocitos de tomate, pimiento, pepino y pan cortado en pequeños dados.

### BESUGO ASADO A LA MADRILEÑA

Plato típico de la Navidad del viejo Madrid, acompaña al pavo u otra gallinácea, como guarnición la consabida lombarda, y como postre los cascajos y un trozo de turrón. Esto constituía la cena de Nochebuena de gran parte de los madrileños.

*Ingredientes:*

1 Besugo.

½Kg. de patatas.

1 Limón

3 Cucharadas de aceite.

*Condimentos:* pan rayado, perejil y sal.



En el fondo de una besuguera se han colocado las patatas, cortadas en rodajas finas con sal y un chorreón de aceite, se hornean durante 15 minutos.

Mientras se ha limpiado el besugo y bien seco, se espolvorea con sal, se le hace dos escinsiones perpendiculares a la raspa, en estas se colocan dos medias rodajas de limón, a continuación se coloca encima de las patatas recién horneadas. Se le echa aceite frito, pan rayado y perejil. Se introduce en el horno, teniendo el tiempo suficiente para que se haga y no quede seco. Al sacarlo se le rocía con zumo de limón.

### PAMBOTA

Salsa de palmiste con aves o pescados.

#### INGREDIENTES:

BEA- Palmiste

Gallina, pollo o pescado.

Condimentos: cebolla, ajos, un caldo, pimienta del país machacada, sal.

Se hierve el palmiste y se reserva el agua. En el mortero se machaca el palmiste y a continuación se le añade el agua. Se retiran todas las sementes y la broza y seguidamente se pasa por un chino. El caldo resultante se pone a hervir con los condimentos y los trozos de gallina, pescado o cualquier otra ave. Según el contenido del ave o pescado, así habra que tenerlo hirviendo. Para la gallina; hasta que esté tierna. La salsa tiene que quedar espesa.

*Receta realizada por doña Amparo  
Rey Mémbila.*

*Restaurante NNOMABONG-Bata.*

Los postres deben estar siempre en consonancia con la comida servida. Si son ligeros, será lógico servir un postre consistente. Y, por el contrario, si la comida es abundante, debe terminar por un postre ligero.



### POSTRE GUINEANO:

#### COCOS

#### INGREDIENTES:

1 Coco.

1 Vaso de harina.

1 Vaso de azucar, según gusto.

Se raya el coco y se mezcla con la harina y azucar. Cuando esté todo bien mezclado, se hacen bolitas (bien con las manos o con dos cucharadillas, dándole forma esférica) se colocan en el horno a fuego medio, hasta que estén dorados.

Fili Torao.



## RADIO AFRICA 2000

### PROGRAMACION DE LUNES A VIERNES

- 14,00 H. SALUDOS CON MÚSICA. Simeision's presenta un aperitivo musical al comienzo de la programación.
- 14,30 H. HORIZONTES. Magazine sociocultural de ámbito africano, realizado por Felipe Esono Krohner.
- 15,00 H. DÍA A DÍA. Agenda de la actividad cultural por Simeón Sopale.
- 15,15 H. CONEXIÓN CON RADIO NACIONAL DE GUINEA ECUATORIAL.
- 15,45 H. GUINEA POR LA TARDE. Amplia revista radiofónica con entrevistas de actualidad, espacios divulgativos y culturales de interés para Guinea Ecuatorial. Intervienen la unidad móvil de radio *Africa 2000* para tomar el pulso de la calle. La música es ingrediente fundamental. Realizado por Concha Chamorro, Federico Abaga y Tomeu Frau.
- 18,00 H. HOLA PEQUES. Cita diaria con los más pequeños de la casa en un programa de participación infantil que presenta Raquel Mayé.



- 18,30 H. ESTRELLAS MUSICALES. Sólo los grandes artistas de la canción son invitados a este programa de **Simeision's**.
- 19,30 H. ENCUENTROS. El quehacer humano y cultural de Guinea Ecuatorial recorrido por **Felipe Esono**.
- 20,00 H. COCKTAIL. Cita con la actualidad musical y con **Bonny**.
- 20,30 H. ESPACIOS AUTÓCTONOS. Programas de divulgación de la diferentes culturas guineanas, distribuidas de la siguiente manera: lunes, *cultura bubí*; martes, *cultura Ndowé*; miércoles, *datos de Annobón*; jueves, *cultura fang*.
- 21,00 H. ESTADIO 90. Toda la actualidad deportiva nacional e internacional en un programa diario que los lunes y los sábados se prolonga durante una hora.
- 21,30 H. NOCTURNO. Recorrido diario por la música de los países hispánicos presentado por **Concha Chamorro** y **Tomeu Frau**.
- 22,15 H. PALABRA Y MÚSICA. Espacio para la reflexión y el sosiego en que se dan cita los grandes compositores y los mejores poetas de la lengua castellana. Presenta **Simeón Sopale**.

#### LUNES

- 22,00 H. CLASICOS POPULARES. Recoge las obras más conocidas de la música clásica

#### MIERCOLES

- 18,30 H. TERTULIA. Un encuentro de amigos ante el micrófono alrededor de una charla informal.

#### VIERNES

- 18,30 H. *El patio*. Programa destinado a destacar las actividades del Centro Cultural Hispano-Guineano.
- 20,30 H. "Alfa 84", espacio radiofónico presentado por el Ministerio de Cultura, Turismo y Promoción Artesanal, bajo el guión y dirección de **Pancracio Esono**.

#### PROGRAMACION DEL FIN DE SEMANA

##### SABADO

- 14,30 H. SALUDOS CON MUSICA.
- 14,30 H. SALUD POR RADIO. Divulgación médica a cargo de la Dra. **Isabel Wright**.
- 15,00 H. IGLESIA-NOTICIA.
- 15,15 H. CONEXIÓN CON RNGE.

- 15,45 H. COSAS. Revista radiofónica de fin de semana.
- 17,30 H. CRONOROCK. La historia del rock desde sus comienzos. **Virgilio Elá.**
- 19,00 H. BOOM 2000. Toda la música juvenil resumida en 20 canciones que componen su lista, elaborada con las votaciones de los oyentes.
- 21,00 H. ESTADIO 90.
- 22,00 H. BOOM 2002. Monográfico sobre los grandes creadores de la música pop y rock.

### DOMINGO

- 12,00 H. TIEMPO DE CREER. Programa religioso alrededor de la liturgia del día, por el padre **Luis Palenzuela.**
- 13,00 H. SUPER BABY. Programa infantil con juegos, concursos, cuentos y canciones para y con los más pequeños.
- 14,00 H. COMUNICACION SIN FRONTERAS. Radio africa 2000 se convierte en cartero de las ondas, para transmitir mensajes y saludos desde los lugares más dispares del mundo.
- 14,30 H. LAZOS DE AMISTAD. Programa abierto a los ciudadanos de otros países que colaboran en el desarrollo de Guinea Ecuatorial.
- 15,00 H. TRAFICO RODADO. Consejos útiles y recomendaciones para los conductores. Por **Nemesio Nkili**
- 15,15 H. CONEXION CON RNGE.
- 15,45 H. SUPER DOMINGO. Revista radiofónica de más de 3 H., centrada en el ocio y actividades culturales de los jóvenes.
- 19,00 H. INTERACCION. Programa de **Pancracio Esono** dirigido al mundo de la educación.
- 20,00 H. MERIDIANO 75. Es el que pasa por el Caribe. 60 minutos de la música cálida de aquellas latitudes.
- 21,00 H. ESTADIO 90.
- 21,30 H. ENTRE AMIGOS. Espacio confidencial con la complicidad de **Federico Abaga.**



**PROGRAMA DE ACTIVIDADES DEL MES DE NOVIEMBRE  
EN EL CENTRO CULTURAL HISPANO-GUINEANO**

**Películas:**

Día 2, Sábado	11,30 h.	"Los tramposos de la loto"
	18,30 h.	"El diario de la tortuga"
Día 3, Domingo	11,30 h.	"En busca del diamante Wata"
Día 4, Lunes	18,30 h.	"Presidente por accidente"
Día 5, Martes	18,30 h.	"Tres en la carretera"
Día 7, Jueves	18,30 h.	"Tu novia está loca"
Día 9, Sábado	11,30 h.	"El mejor"
	18,30 h.	"Armas de mujer"
Día 10, Domingo	11,30 h.	"California Kid"
día 16, Sábado	11,30 h.	"Aquel inolvidable verano"
Día 17, Domingo	11,30 h.	"El misterio de la pirámide de oro"
Día 18, Lunes	20,00 h.	"Tambores lejanos"
Día 19, Martes	20,00 h.	"¡Que viene Valdez!"
Día 20, Miércoles	20,00 h.	"El gran Maclintock"
Día 21, Jueves	20,00 h.	"Los justicieros del Oeste"
Día 22, Viernes	20,00 h.	"El jinete pálido"
Día 23, Sábado	11,30 h.	"Dentro del laberinto"
	18,30 h.	"Ilegalmente tuyo"
Día 24, Domingo	11,30 h.	"El hotel de los fantasmas"
Día 25, Lunes	18,30 h.	"Mi amigo el extraterrestre"
Día 26, Martes	18,30 h.	"Más allá de la realidad"

**NOTA:** Las películas que aparecen en **negrita**, pertenecen a la **Semana de Cine del Oeste** que se proyectará en este Centro Cultural.

## Actividades diversas:

Día 1, viernes		<i>Fiesta Todos los Santos. CERRADO</i>
Día 2, sábado	a las 11,00 H.	Teatro de Guiñol por el grupo estable del CCHG.
Día 6, miércoles	a las 19,30 H.	Conferencia a cargo de D. <b>Onésimo Mansogo Ntanga</b> , Ingeniero Superior de Informática; con el título " <i>La informática y sus aplicaciones para el desarrollo de Guinea Ecuatorial</i> ".
Día 8, viernes	a las 20,30 H.	Actuación musical a cargo de <b>Linfama y Café Band Sound</b> .
Del 11 al 16	a las 19,30 H	<i>Semana Internacional de Ciencia para la Paz</i>
Día 15, viernes	a las 20,00H.	Actuación musical con <b>Cheri Malé y Piruchi</b> .
Día 16, sábado	a las 11,30 H.	Teatro Guiñol.
Día 17, domingo		<i>Fiesta Patronal de Malabo y Referendum Constitucional CERRADO</i>
Del 18 al 22	a las 20,00 H.	<b>Semana de Cine del Oeste</b> . Las películas se presentan en la página anterior y en páginas centrales
Día 27, miércoles	a las 19,30 H.	Conferencia sobre " <i>Educación, diálogo y libertad</i> " a cargo de <b>Antolín Nguema Nlang</b> de la Oficina de Planificación Educativa del Ministerio de Educación, Juventudes y Deportes.
Día 28, jueves	a las 19,30 H.	Exhibición de gimnasia rítmica a cargo de <b>Victoria Andreu</b> .
Día 29, viernes	a las 20,00 H.	Actuación musical de <b>Toubi</b> y el grupo <b>Café Band Sound</b>
Día 30, sábado		Vuelta Ciclista " <b>Miguel Induráin</b> " organizada por el CCHG.

# Semana Internacional de Ciencia para la Paz

Organizada por el CICTE en colaboración con el CCHG

Del 11 al 16 de noviembre de 1991

## ACTIVIDADES:

- DÍA 9. Presentación del Coloquio por Televisión Guinea Ecuatorial.
- TEMA: Ciencia y Tecnología al servicio de la Humanidad: Beneficios, Perjuicios y huellas psicológicas.
- Día 10. Coloquio por Radio Africa 2000. Espacio Interacción:
- TEMA: Ciencia al Servicio de la Paz.
- Día 11, a las 19,30 h. Apertura de la Semana Internacional de Ciencia para la Paz.
- CONFERENCIA: "Ciencia y Tecnología para la preservación de la especie humana". Por D. Eusebio Nsue.
- Día 12, a las 19,30 h.
- CONFERENCIA: "La Guerra y la paz". Por D. Pastor Nlavo Nnande
- Día 13, a las 19,30 h.
- CONFERENCIA: "La ciencia al servicio de la paz". Por D<sup>a</sup>. Cristina Djombe Djangani
- Día 14, a las 19,30 h.
- CONFERENCIA: "La antropología para la paz". Por D. Agustin Esono.
- Día 16, a las 16,00 h. Final del torneo de fútbol.
- a las 19,30 h. "Impacto Psicológico de la Tecnología para la Paz". Por D. Crispin Jaime Sangale Rondo.
- a las 20,30 h. Clausura de la Semana Internacional de Ciencia para la Paz.

## NOTICIAS CULTURALES

### ACTA DEL VIII CONCURSO LITERARIO "12 DE OCTUBRE"

En Malabo, a 11 de octubre de 1991, se reunió el jurado de los premios literarios "12 de octubre", presidido por D. **Donato Ndong-Bidyogo**, Director Adjunto de Centro Cultural Hispano-Guineano y compuesto por D<sup>a</sup> **Itziar Otaegui**, profesora de Lengua y Literatura; D. **Ignacio Sánchez Sánchez**, Licenciado en Geografía e Historia y Animador Cultural del Centro Cultural Hispano-Guineano y D. **Ciriaco Boke-sa Napo**, poeta, profesor de Lengua y Literatura Española.

Tras deliberar extensamente sobre las 34 obras presentadas, acordaron lo siguiente:

1.-Descalificar el ensayo titulado "¿Somos guineanos, ecuatoguineanos o guineoecuatorianos?", por coincidir literalmente con una conferencia pronunciada recientemente en el Centro Cultural Hispano-Guineano por D. **Pancracio Esono**, por lo que no respetaba el espíritu de anonimato expreso en las bases.

2.-Descalificar el trabajo titulado "Cuentos y Leyendas de Iloheri", por no ser a juicio del jurado, una narración original, pues se trata, como su propio nombre indica, de "cuentos y leyendas" tradicionales.

3.-Expresar su satisfacción por la mayor calidad y el mayor número de ensayos presentados en esta edición del certamen.

4.-Lamentar la nula calidad de las obras de teatro presentadas.

5.-Recomendar a la Dirección del Centro Cultural Hispano-Guineano el aumento de la cuantía de los premios y otorgar un premio extraordinario de 250.000 F.Cfas. a la mejor obra de entre las premiadas.

6.-Otorgar los siguientes premios:

#### TEATRO

- 1<sup>er</sup> premio-----desierto  
2<sup>o</sup> " "-----"  
3<sup>er</sup> " "-----"

#### POESIA

- 1<sup>er</sup> premio-----desierto  
2<sup>o</sup> " "-----"Canto a la esperanza" de **Jerónimo Rope Bomaba**.  
3<sup>er</sup> " "-----"Sonetos a cigatrópoli", de **Juan Oyono**.

#### NARRATIVA

- 1<sup>er</sup> premio-----"Futuro Incierto", de **Marcelino Capote B**.  
2<sup>o</sup> " "-----"Adjá-Adjá y Compañero en una jornada ordinaria", de **Maximiliano Nkogo Esono Otugu**.  
3<sup>er</sup> " "-----"Aguas en el remanso" de **Juan T. Avila Laurel**

#### ENSAYO

- 1<sup>er</sup> premio-----"Desarrollo político y política de desarrollo" de **J.A. Dorronso-ro**.  
2<sup>o</sup> " "-----"Los matrimonios africanos desde el punto de vista jurídico y formal" de **Alberto Elo Nse (Alense)**.  
3<sup>er</sup> " "-----"Valores culturales y económicos", de **Jerónimo Rope Bomaba**.

Malabo, a 12 de octubre de 1991  
El Presidente del Jurado

# Anuncios Culturales

## VIII CONCURSO DE VILLANCICOS DE NAVIDAD

EL Centro Cultural Hispano-Guineano de Malabo convoca el OCTAVO CONCURSO DE VILLANCICOS con motivo de las fiestas de Navidad.

### BASES

- 1.- Podrán participar cuantos grupos de niños y jóvenes lo deseen.
- 2.- Cada grupo cantará obligatoriamente dos villancicos, pudiendo ser uno de ellos en cualquiera de las lenguas autóctonas del país y el otro en español.
- 3.- Se convocan dos categorías: infantil hasta los 14 años y mayores o general, desde los 15 años.
- 4.- La inscripción se realizará en la biblioteca general del Centro Cultural Hispano-Guineano de Malabo, especificando nombre, responsable del coro, dirección y los dos títulos de las canciones y categoría.
- 5.- La fecha de inscripción finalizará el 16 de Diciembre de 1991 a las 14,00 h.
- 6.- Los días 17, 18, 19 y 20 se celebrará la fase de eliminatoria. Los cuatro de categoría general mejor clasificados pasarán a la fase final, así como tres de la categoría infantil.
- 7.- El día 21 de Diciembre se celebrará la fase final a la que concurrirán los grupos finalistas.
- 8.- Todas las actuaciones serán públicas.
- 9.- El jurado calificador estará compuesto por destacadas personali-



dades del mundo musical, elegidos por la Dirección del Centro Cultural hispano-guineano.

Presidirá el Jurado el Director del Centro Cultural Hispano-Guineano, o persona que le represente.

### PREMIOS

- 10.- Se otorgarán los siguientes premios:

#### (A) Categoría General:

- 1er Premio: Diploma y 50.000 F.Cfa.  
2º " Diploma y 40.000 F.Cfa.  
3er " Diploma y 30.000 F.Cfa.

#### (B) Categoría Infantil:

- 1er Premio: Diploma y 30.000 F.Cfa.  
2º " Diploma y 20.000 F.Cfa.  
3er " Diploma y 10.000 F.Cfa.

## CONVOCATORIA II REGATA DE CAYUCOS ORGANIZADA POR EL CENTRO CULTURAL HISPANO-GUINEANO.

El Centro Cultural Hispano-Guineano de Malabo organiza para el mes de Diciembre una regata de cayucos que se celebrará en la Bahía del Puerto de Malabo.

### BASES

1.-Las modalidades serán por individuales y por parejas.

2.-Los cayucos pertenecientes al grupo de parejas no podrán medir menos de tres metros.

3.-Cada cayuco deberá llevar un n° en la proa que será asignado en el momento de la inscripción.

4.- La inscripción se realizará en la Secretaría del Centro Cultural Hispano-Guineano.

5.- Hora de salida: a las 13.00H.

La salida se efectuará en el Puerto Viejo de Malabo, seguirá hasta una boya situada en el puerto nuevo y finalizará en el lugar de salida.

### PREMIOS

#### *Individual*

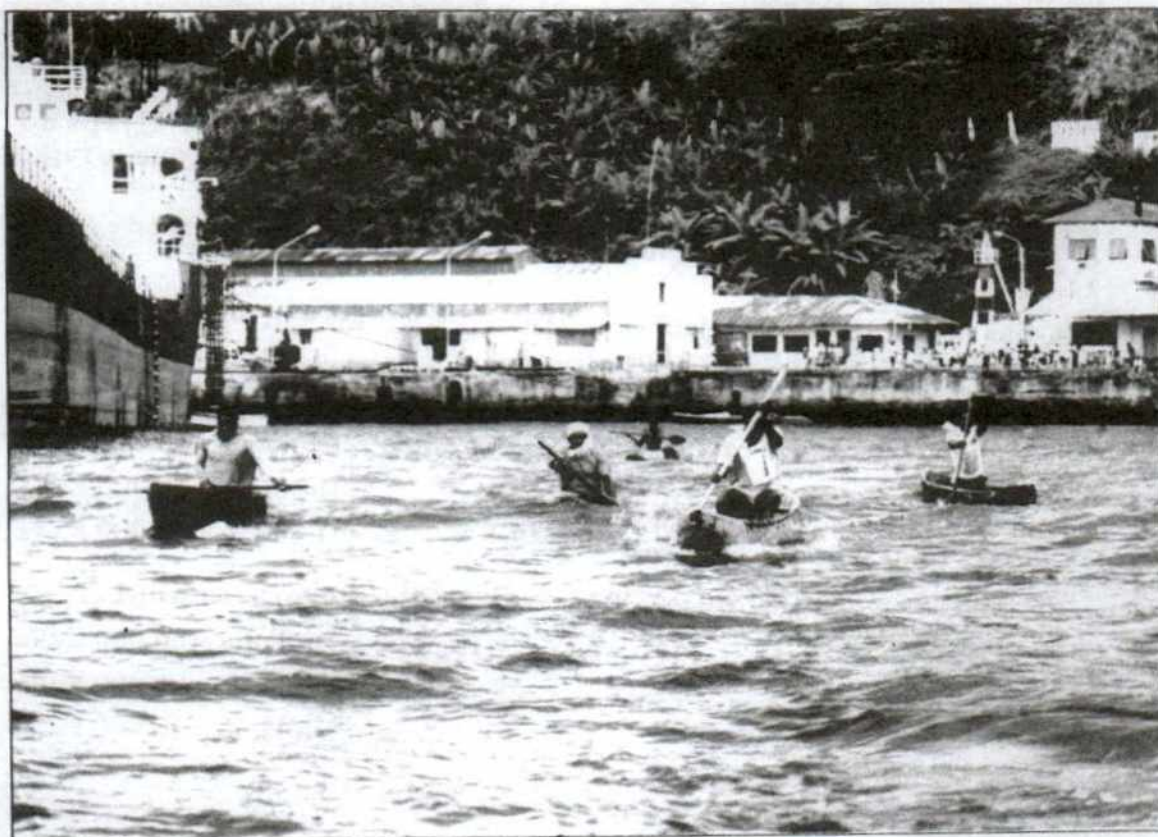
Primer premio 25.000 F.Cfa

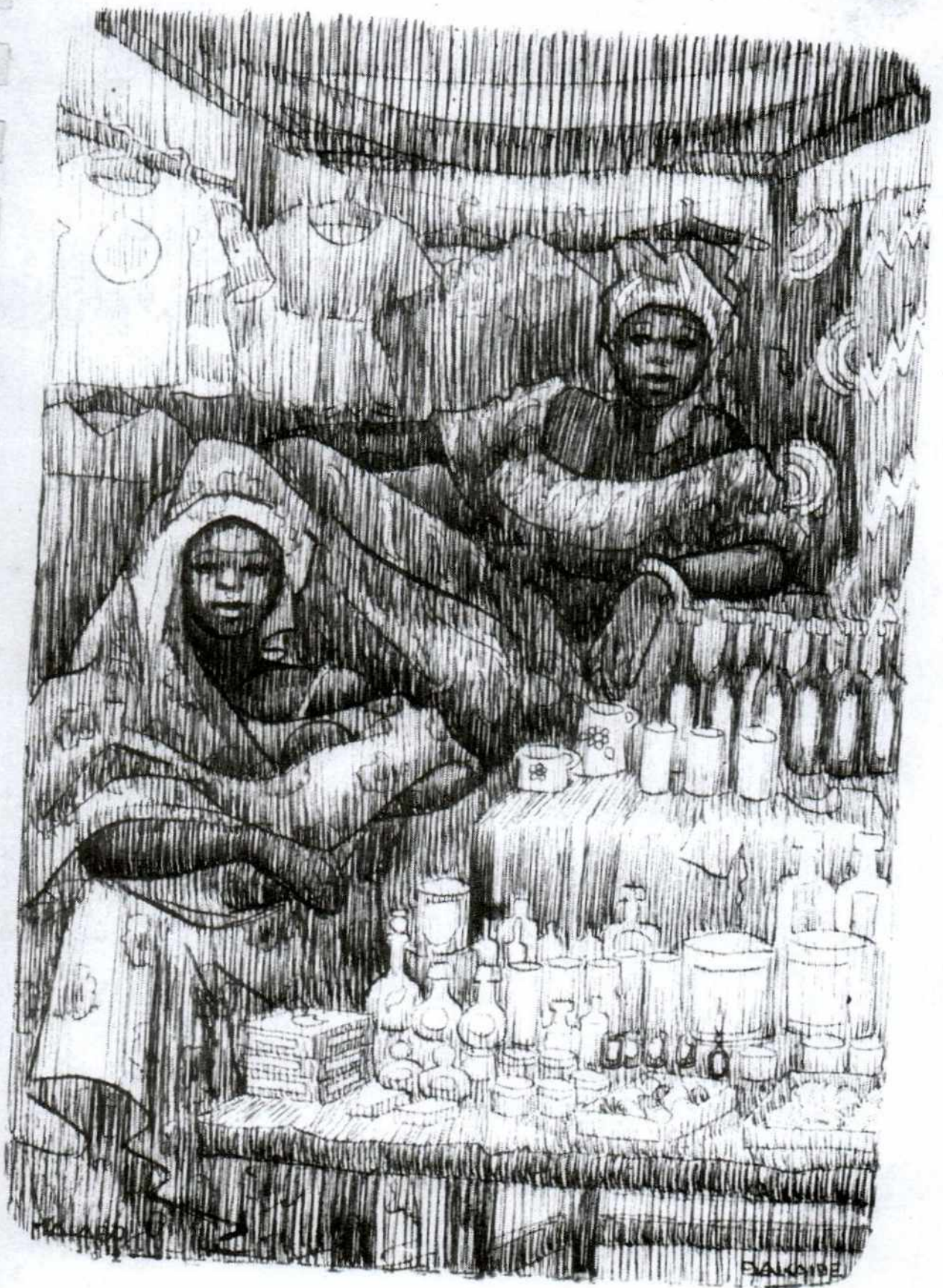
Segundo premio 15.000 F.Cfa.

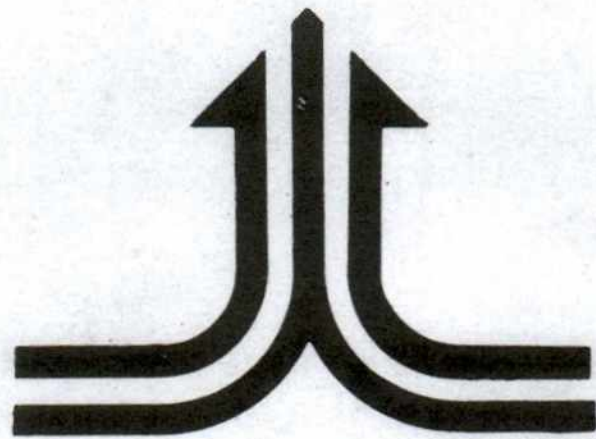
#### *Parejas*

Primer premio 50.000 F.Cfas

Segundo premio 30.000.F cfa.







CENTRO CULTURAL  
HISPANO-GUINEANO  
MALABO



EDITORA NACIONAL